

BELGISCHE SENAAAT SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1959-1960

COMMISSIEVERGADERING
VAN 10 DECEMBER 1959.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van
12 juli 1957 betreffende het rust- en overle-
vingspensioen voor bedienden.

VERSLAG NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
ARBEID EN DE SOCIALE VOORZORG (1) UIT-
GEBRACHT DOOR DE H. NEELS.

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE BESPREKING.

De Minister wijst er op dat het in behandeling zijnde ontwerp geen omwerking is van de wet van 12 juli 1957, maar dat het eenvoudig enkele punten daarvan wil wijzigen.

Eerste punt : volgens de bestaande wetgeving bestaat er geen enkele contractuele band meer tussen de verzekeringsinstellingen en de bedienden, aangezien de rente hun door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt uitbetaald. Het ontwerp voert deze band opnieuw in door te bepalen dat de verzekeringsinstelling de rente rechtstreeks aan de bedienden uitkeert.

Voorts is de onvoorwaardelijke rente thans gebaseerd op een storting van 4,5 % op 5.000 fr.; volgens het ontwerp zal de bijdrage voor de onvoorwaardelijke rente 3 % op 8.000 frank bedragen.

R.A 5760

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

315 (Zitting 1958-1959) : Ontwerp van wet.
43, 50 (Zitting 1959-1960) : Amendementen.

- (1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen : de hh. MOULIN, Voorzitter ; BERTINCHAMPS, BEULERS, J. CLAYS, CUSTERS, DE CLERCK, Meij. DRIESSEN, de hh. R. HOUBEN, JESPERS, Mevr. MELIN, de hh. PEDE, PONCELET, REMSON, A. SMET, TROCLET, USELDING, VANDEPUTTE, WARNANT, WYN en NEELS, Verslaggever.

SESSION DE 1959-1960

REUNION DU 10 DECEMBRE 1959.

Projet de loi modifiant la loi du 12 juillet 1957
relative à la pension de retraite et de survie
des employés.

RAPPORT FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DU TRAVAIL ET DE LA PREVOYANCE SO-
CIALE (1) PAR M. NEELS.

MESDAMES, MESSIEURS,

DISCUSSION GENERALE.

Le Ministre fait d'abord observer que le projet en discussion ne constitue pas une refonte de la loi du 12 juillet 1957, mais qu'il se borne à la modifier sur certains points.

Tout d'abord, d'après la législation actuelle, il n'existe plus de lien contractuel entre les organismes d'assurance et les employés, puisque la rente est payée à ces derniers par la Caisse Nationale des Pensions pour Employés. Le projet rétablit ce lien en prévoyant le versement direct de la rente à l'employé par son organisme assureur.

D'autre part, la rente inconditionnelle est actuellement basée sur un versement de 4,5% sur 5.000 fr. ; le projet prévoit que la cotisation pour la rente inconditionnelle sera fixée à 3% sur 8.000 fr.

R.A 5760

Voir :

Doc. du Sénat :

315 (Session de 1958-1959) : Projet de loi.
43, 50 (Session de 1959-1960) : Amendements.

- (1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission : MM. MOULIN, Président ; BERTINCHAMPS, BEULERS, J. CLAYS, CUSTERS, DE CLERCK, Mlle DRIESSEN, MM. R. HOUBEN, JESPERS, Mme MELIN, MM. PEDE, PONCELET, REMSON, A. SMET, TROCLET, USELDING, VANDEPUTTE, WARNANT, WYN et NEELS, Rapporteur.

In dit verband brengt het ontwerp dus eenheid in de maxima van de pensioenbijdragen en vereenvoudigt het de formaliteiten die de werkgevers te vervullen hebben. Bovendien geldt deze bijdrage van 3 % alleen nog voor de rustpensioenen, terwijl de overlevingspensioenen geheel te laste vallen van de omslag.

Wat tenslotte de overlevingspensioenen betreft laat het ontwerp aan de weduwen de keuze tussen aanpassingsvergoeding en overlevingsrente. Aanvankelijk zal deze wijziging maar weinig invloed hebben op de toestand van de weduwen, doch in de toekomst zal zij voor hen een aanmerkelijk voordeel betekenen.

De Minister besluit met er op te wijzen hoezeer de bedienden aan de onvoorwaardelijke rente zijn gehecht; hij vraagt dat de handhaving van het grensbedrag op 8.000 frank zal worden goedgekeurd, welk maximum krachtens de bestaande wetgeving, met ingang van 1 januari 1960 op 10 000 frank zou moeten worden gebracht.

Daarom is de goedkeuring van het besproken ontwerp zo dringend.

Een lid verklaart dat hij niet voldoende is ingelicht over de onvoorwaardelijke rente, maar hij is van oordeel dat het probleem van het maximumbedrag spoedeisend is en hij vraagt met aandrang dat er een oplossing wordt aan gegeven.

Volgens peilingen die in 1957 werden gedaan, was toen slechts een minderheid van de bedienden tegen de vaststelling van een maximum bedrag voor de bijdragen gekant. In de wet betreffende het pensioen voor arbeiders is er geen maximumbedrag gesteld noch voor de pensioenen noch voor de bijdragen. In de wet betreffende het pensioen voor zeelieden zijn evenmin grensbedragen gesteld voor het pensioen, noch voor de bijdragen. De mijnwerkers hebben een eigen regeling, met eenvormige bedragen. Het commissielid had gewenst dat er geen grensbedrag zou worden bepaald voor de bedienden, maar in 1957 werd een transactionele oplossing aangenomen, namelijk een progressief grensbedrag.

Het lid is van mening dat de in het ontwerp van wet voorgestelde oplossing nadelig zal uitvallen voor de hogere bedienden, voor wie het gevaar bestaat dat hun maatschappelijke toestand zal verslechteren wanneer zij met pensioen gaan, te meer daar velen onder hen van bescheiden afkomst zijn.

A cet égard, le projet unifie donc les plafonds des cotisations en matière de pensions et simplifie les formalités imposées aux employeurs. En outre, cette cotisation de 3% ne concerne plus que les pensions de retraite, tandis que les pensions de survie sont complètement à charge de la répartition.

Enfin, pour ce qui est des pensions de survie, le projet donne aux veuves le choix entre l'indemnité d'adaptation et la rente de survie. Au début, cette modification n'affectera guère la situation des veuves, mais, dans l'avenir, elle constituera pour elles un avantage appréciable.

Le Ministre termine en soulignant l'attachement des milieux d'employés à la rente inconditionnelle et il demande que l'on adopte le maintien du plafond à 8.000 fr., plafond qui, d'après la loi actuelle, devrait être porté à 10.000 fr. à partir du 1^{er} janvier 1960.

Pour cette raison, il importe que le projet en discussion soit voté de toute urgence.

Un commissaire déclare qu'il n'est pas suffisamment éclairé en ce qui concerne la rente inconditionnelle, mais il estime que la question du plafond est urgente et il en demande avec instance la solution.

D'après des sondages effectués en 1957, seule une minorité d'employés avait protesté à l'époque contre la fixation d'un plafond des cotisations. Dans la loi relative à la pension des ouvriers, ni le montant des pensions ni le montant des cotisations ne sont plafonnés. Quant à la loi relative à la pension des marins, elle n'établit de plafond ni pour le montant de la pension, ni pour celui des cotisations. Pour les mineurs, il existe un régime spécial, basé sur des montants uniformes. En ce qui concerne les employés, l'intervenant aurait souhaité qu'il n'y eût pas de plafond, mais en 1957, on a adopté une solution transactionnelle: celle d'un plafond progressif.

Ce commissaire estime que la solution proposée dans le projet de loi est préjudiciable aux employés supérieurs, qui risquent de voir leur situation sociale se dégrader au moment où ils prendront leur pension, d'autant plus que beaucoup d'entre eux sont d'origine modeste. Il note

Hij stipt aan dat de wetgever in 1950 de hogere bedienden aan de rechtspraak van de werkrechtshouders heeft onderworpen zodra zij zich in ondergeschikt verband bevinden, welke ook hun bezoldiging is. Daarom betreurt hij het dat men het maximum voor de bijdragen op 8.000 frank wil behouden. Hij weet dat men om zulks te verantwoorden er zal op wijzen dat het wettelijk pensioen der bedienden kan worden verhoogd door middel van een door de werkgever af te sluiten aanvullende verzekering, maar volgens hem is dit stelsel een uiting van paternalisme.

Bovendien meent hij dat zulks een sociale achteruitgang betekent, aangezien artikel 10 van de besluitwet van 28 december 1944, waarbij aan de werkgever de verplichting wordt opgelegd aan al zijn werknemers dezelfde voordelen toe te kennen, de veroordeling van het paternalisme bekrachtigt. Voorts worden die aanvullende verzekeringen beschouwd als een loutere vrijgevigheid en dus gaan zij verloren voor de bedienden, zo deze worden ontslagen vóór zij de pensioengerechtigde leeftijd hebben bereikt.

De groepsverzekeringen worden gewoonlijk slechts aan sommige bedienden toegekend. Slechts in enkele zeldzame ondernemingen worden ze voor alle bedienden afgesloten; dit heeft tot gevolg dat, in vele gevallen, de bedienden, die de pensioengerechtigde leeftijd bereiken, hun inkomsten sterk zien slinken.

Hetzelfde lid vraagt welke bedienden tegen de verhoging van het grensbedrag zijn gekant. De Minister heeft toegegeven dat het verzet verre van algemeen is; immers, de bedienden die tegen de verhoging zijn gekant, zijn precies degenen die een bijpensioen genieten op grond van een groepsverzekering; zij vormen echter een zeer kleine minderheid. Het commissielid zou wensen te vernemen hoeveel bedienden een groepsverzekering genieten, met of zonder persoonlijke bijdragen. Hij wenst eveneens te vernemen welk percentage aan bijkomende stortingen deze bedienden moeten betalen. Hij ziet wel in dat het moeilijk is om hieromtrent juiste gegevens te verschaffen. Naar zijn mening genieten ten hoogste 50.000 bedienden een groepsverzekering of een aanvullende werkgeversverzekering. De protesten kunnen slechts komen van deze bedienden, die een minderheid vormen, en bijgevolg mag men zich niet door deze minderheid laten op sleeptouw nemen. Zoniet zou men schade kunnen berokkenen aan de overgrote meerderheid van de bedienden, die geen groepsverzekering of aanvullende verzekering genieten en voor wie het gevaar bestaat dat de verlaging van het grensbedrag zou uitlopen op een vermindering van hun pensioen, niettegenstaande de verhoging van hun bezoldiging. Daarbij komt nog

qu'en 1950, le législateur a rendu justiciables des conseils de prud'hommes les employés supérieurs, quelle que soit leur rémunération, du moment qu'ils se trouvent engagés dans des liens de subordination. Aussi estime-t-il regrettable que l'on propose de maintenir le plafond des cotisations à 8.000 francs. Certes, il n'ignore pas que, pour justifier cette diminution, on rappellera que la pension légale des employés peut être majorée grâce à une assurance complémentaire contractée par l'employeur, mais il voit dans ce système une manifestation de paternalisme.

De plus, il estime que c'est là une régression sociale, car l'article 10 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, qui exige que l'employeur accorde à tous ses travailleurs des avantages égaux, consacre la condamnation du paternalisme. De plus, ces assurances complémentaires sont considérées comme de pure libéralité et elles risquent d'être perdues pour les employés s'ils sont licenciés avant d'atteindre l'âge de la pension.

Quant aux assurances-groupe, elles ne sont ordinairement accordées qu'à un certain nombre d'employés. Rares sont les entreprises où tous les employés en bénéficient, ce qui fait que, dans beaucoup de cas, les employés arrivant à l'âge de la pension voient leurs ressources diminuer dans des proportions considérables.

Le même membre se demande quels sont les employés opposés à la majoration du plafond. Le Ministre a reconnu que l'opposition est loin d'être générale, car les employés qui sont hostiles à la majoration du plafond sont ceux qui bénéficient d'une pension complémentaire grâce à une assurance-groupe, mais ils ne constituent qu'une infime minorité. Le commissaire voudrait connaître le nombre des employés bénéficiaires d'une assurance-groupe avec et sans cotisation personnelle. Il aimerait également connaître le montant du pourcentage des cotisations supplémentaires payées par ces employés. Il ne se dissimule pas qu'il est difficile de fournir des données exactes à ce sujet, mais il estime que 50.000 employés, tout au plus, bénéficient d'une assurance-groupe ou d'une assurance patronale complémentaire. Les protestations ne peuvent venir que de ces employés, qui constituent une minorité, et, par conséquent, il n'y a pas lieu de se laisser entraîner par cette minorité. Autrement on risquerait de léser la grande majorité des employés, qui, eux, ne bénéficient pas d'une assurance-groupe ou d'une assurance complémentaire et qui, en cas de réduction du montant du plafond, risquent de voir leur pension diminuée malgré l'augmentation de leur traitement. De plus, en réduisant le plafond

dat de verlaging van het maximum voor de bijdragen het pensioenstelsel niet alleen berooft van de persoonlijke bijdragen van de bedienden, maar tevens van de werkgeversbijdragen. Het lid besluit met te verklaren dat hij het jammer vindt dat het maximum voor de bijdragen niet verhoogd wordt, omdat zulks nadelig zal uitvallen voor de grote meerderheid van de bedienden.

In zijn antwoord merkt de Minister op dat het vraagstuk van het grensbedrag fel omstreden is. Immers, het pensioen geldt voor het lager personeel, doch ook voor de hogere kaders, die zeer hoge lonen hebben, en hiervoor past het een grensbedrag vast te stellen. Het vraagstuk komt er dus op neer te bepalen op welk bedrag dit maximum moet worden gesteld.

Inzake de groepsverzekeringen en de aanvullende verzekeringen, merkt hij op dat de wet een stelsel van bijkomende stortingen heeft ingesteld en dat er bijgevolg binnen de genoemde gevallen, andere bestaan waarin bijkomende stortingen in het kader van de wet zelf worden gedaan. Hij vraagt zich af of de wet de gehele last van de sociale zekerheid op zich moet nemen voor de hogere bedienden die voordelen hebben genoten welke de meeste bedienden niet hebben gekregen. Aangezien de wetgever aldus aan de bedienden een minimum heeft verzekerd, stelt de Minister de vraag of het niet zou passen aan de belanghebbers zelf te laten zorgen voor een aanvullende verzekering, eventueel met deelneming van hun werkgevers.

Hij stelt vast dat de bedienden dit stelsel verkiezen en hij besluit met de vraag of het wel geraten is mensen te willen gelukkig maken tegen hun wil in. Is het niet verkieslijker hun een deel verantwoordelijkheid te laten, vooral nu in alle stelsels de strekking aan het licht treedt om eenvormige pensioenbedragen uit te keren en aan de werknemers zelf het initiatief te laten om het wettelijk bedrag aan te vullen. Het vraagstuk is ongetwijfeld niet rijp, maar het komt er op aan of, in het vooruitzicht van een eenvormig pensioen de bestaande verschillen inzake het percentage voor de pensioenbijdragen nog vergroot moeten worden. Van dit standpunt uit dient er wellicht verder een poging gedaan om de bedienden die hoge wedden genieten, vooruitziend te leren zijn.

Het voorzichtige en zeer genuanceerde antwoord van de Minister versterkt het commissielid nog in zijn principieel standpunt en hij meent hieruit te mogen afleiden, dat hij gelijk heeft, vermits hij het niet is die een wijziging van het grensbedrag heeft gevraagd. Hij wenst te vernemen hoeveel bijkomende stortingen door de bedienden op grond van de wet worden gedaan. Hij is van

des cotisations, on prive le régime des pensions non seulement des cotisations personnelles des employés, mais aussi des cotisations de leurs employeurs. L'intervenant conclut en disant qu'il regrette qu'on ne procède pas à un relèvement du plafond des cotisations, car il est certain que la mesure proposée par le Gouvernement portera préjudice à la grande majorité des employés.

Le Ministre répond en faisant observer que la question du plafond est très controversée. En effet, si la pension s'applique au petit personnel, elle est également d'application aux cadres supérieurs, dont les traitements sont très élevés et pour lesquels il s'indique d'établir un plafond. Le problème revient donc à déterminer le montant auquel il faut fixer ce plafond.

En ce qui concerne les cas d'assurance-groupe et d'assurance complémentaire, il note que la loi a prévu un système de versements supplémentaires et que, par conséquent il existe, en plus des cas cités, des cas de versements supplémentaires opérés dans le cadre de la loi elle-même. Il se demande si la loi doit assumer toute la charge de la prévoyance sociale pour les employés des cadres supérieurs, qui ont bénéficié d'avantages dont la majorité des employés sont restés privés. Le législateur ayant assuré aux employés un minimum, le Ministre se demande si, pour le surplus, il ne s'indiquerait pas de laisser aux intéressés le soin de prévoir une assurance complémentaire avec participation éventuelle de leurs employeurs.

Il constate que les employés sont partisans de ce système et conclut en se demandant s'il convient vraiment de vouloir faire à tout prix le bonheur des gens malgré eux. N'est-il pas préférable de leur laisser une part de responsabilité, d'autant plus qu'à l'heure actuelle, la tendance qui se manifeste dans tous les régimes est d'accorder des pensions d'un montant uniforme et de laisser aux travailleurs le soin de compléter d'initiative le montant fixé par la loi. Le problème n'est certes pas mûr, mais il importe de savoir si, devant cette perspective d'une pension unique, il convient d'accentuer les différences de taux en ce qui concerne les cotisations de pension. Dans cette optique, ne convient-il pas plutôt de faire un effort éducatif de prévoyance auprès des employés qui bénéficient de traitements élevés ?

La réponse prudente et très nuancée du Ministre renforce le commissaire dans sa position de principe et l'amène à conclure qu'il a raison, car ce n'est pas lui qui demande un changement de plafond. Il aimerait connaître le nombre de versements supplémentaires effectués par des employés en vertu de la loi. Il estime que le législateur n'a pas le droit de rencontrer le vœu égoïste de ceux

oordeel dat de wetgever het recht niet heeft in te gaan op de egoïstische wens van diegenen die tegen de verhoging van het maximum voor de bijdragen gekant zijn en hij vraagt of men moet toegeven aan de druk van een minderheid wier toekomst is verzekerd.

De Minister heeft gezegd dat het vraagstuk niet rijp was. Waarom dan het grensbedrag wijzigen en de bestaande malaise verscherpen? De Minister heeft ook gezegd dat men zich niet op bijzondere gevallen mocht beroepen. Dit is juist. Maar men moet de sociale werkelijkheid zien en niet een principe dat het paternalisme de vrije teugel laat bij een wet bekrachtigen. Op grond van de wet van 1957 worden de bijdragen berekend op een grensbedrag van 120.000 frank. Het schijnt dan ook niet redelijk het grensbedrag voor het pensioen tot 96.000 frank te verlagen, terwijl alle overige elementen van de arbeidsovereenkomst voor bedienden op dat minimum van 120.000 frank steunen. Spreker herhaalt dat men niet mag ingaan op het egoïstisch streven van een minderheid en dat het niet wijs is zich uit te spreken vooraleer in het bezit te zijn van de gevraagde statistieken.

Een ander lid is van oordeel dat vorige spreker te zeer veralgemeent en dat vele bedienden geen 96.000 frank verdienen. Hij interesseert zich ook voor het geval van de bedienden met een bezoldiging tussen 96.000 en 120.000 frank en wenst inlichtingen hieromtrent.

Een lid geeft als zijn mening te kennen dat men door het grensbedrag op 8.000 frank te behouden de bedienden wier bezoldiging tussen deze cijfers ligt zal benadelen. Zijns inziens zal het aantal bedienden, die in deze categorie vallen, ingevolge de stijging van de kosten van levensonderhoud, steeds groter worden. Hij wenst te weten hoeveel bedienden er thans tot deze categorie behoren.

De Minister zegt het principieel eens te zijn met de eerste spreker, behalve wat betreft de opvoeding van de werknemers. Spreker zou de bedienden willen verplichten voorzorgsmaatregelen te treffen door het betalen van verplichte bijdragen. Hijzelf geeft er de voorkeur aan hun een zeker initiatief te laten en ze niet tot luchthartigheid aan te sporen door ze in de overtuiging te laten dat de wet in alles voorziet. Hij zal, voor zover het hem mogelijk is, de door de sprekers gevraagde inlichtingen verstrekken.

De eerste spreker is het met de commissieleden eens wat betreft de inlichtingen die zij hebben gevraagd en hij wijst erop dat de A.G.E.F.I. statistieken bezit over de groepsverzekeringen.

qui ne veulent pas voir augmenter le plafond des cotisations et il demande si l'on doit céder à la pression d'une minorité qui a son avenir assuré.

Le Ministre a dit que le problème n'était pas mûr. Pourquoi, dès lors, modifier le plafond et aggraver le malaise existant? Le Ministre a dit également qu'on ne pouvait pas invoquer de cas particuliers. C'est exact. Mais il faut voir la réalité sociale et ne pas consacrer par la loi un principe lâchant la bride au paternalisme. En vertu de la loi de 1957, les cotisations sont calculées sur un plafond de 120.000 francs. Aussi ne semble-t-il pas raisonnable de ramener à 96.000 francs le plafond pour la pension, alors que tous les autres éléments du contrat d'emploi sont basés sur ce minimum de 120.000 francs. L'intervenant répète qu'il ne faut pas céder au vœu égoïste d'une minorité et qu'il ne serait pas sage de se prononcer avant d'être en possession des statistiques demandées.

Un autre membre estime que l'orateur précédent généralise un peu trop et que beaucoup d'employés n'atteignent pas 96.000 francs de rémunération. Il s'intéresse également au cas des employés dont la rémunération se situe entre 96.000 francs et 120.000 francs et voudrait avoir des renseignements à leur sujet.

Un commissaire considère qu'en maintenant le plafond à 8.000 francs, on va léser les employés dont le traitement est compris entre ces deux chiffres. A son avis, l'augmentation du coût de la vie va accroître le nombre des employés de cette catégorie. Il aimerait savoir combien d'employés celle-ci comprend actuellement.

Le Ministre marque son accord de principe avec le premier orateur, sauf en ce qui concerne l'éducation à donner aux travailleurs. Celui-ci voudrait obliger les employés à la prévoyance au moyen de cotisations obligatoires. Quant à lui, il préfère leur laisser une part d'initiative et ne pas les inciter à l'imprévoyance en leur laissant croire que tout est réglé par la loi. Il fournira, dans la mesure de ses possibilités, les renseignements demandés par les commissaires.

Le premier orateur est d'accord avec les commissaires en ce qui concerne les renseignements demandés par ces derniers et il signale que l'A.G.E.F.I. possède des statistiques relatives aux assurances-groupe.

Wat betreft de opvoeding van de bedienden verklaart hij voorstander te zijn van individuele voorzorgsmaatregelen, maar door het arbeiderspensioen te verhogen tot 36.000 frank heeft de Minister ook de wettelijke omslagregeling op een hoger bedrag gesteld dan in 1957 bepaald was. Hij besluit hieruit dat de Minister en de leden van zijn fractie gewonnen zijn voor het omslagstelsel en de kapitalisatie prijsgeven.

De ervaring leert echter dat de voorzorgsmaatregelen in de vorm van kapitalisatie steeds in waarde verminderen, met het gevolg dat de belanghebbers worden ontmoedigd nog voorzorgsmaatregelen te nemen. Hij durft dan ook met zulk een opvoedingswerk niet beginnen omdat hij ervan overtuigd is dat onmogelijk waarborgen kunnen worden gegeven betreffende de latere waarde van zulke voorzorgsmaatregelen.

De Minister merkt op dat uit de wet van de 36.000 frank niet mag worden besloten dat een standpunt werd ingenomen ten opzichte van het omslagstelsel, maar dat het er eenvoudig om ging de werknemers profijt te laten halen uit de geldmiddelen die in de pensioenregeling voorhanden waren. Het beginsel van de wet van 1957 is niet gewijzigd en de saamhorigheid zal haar rol blijven spelen. Hij vraagt zich af of de waardevermindering die de voorzorgsmaatregelen als gevolg van de economische omstandigheden hebben ondergaan, het recht geeft om twijfel te zaaien aangaande de waarde van het gespaarde geld, en of men van de saamhorigheid mag eisen de geconstateerde ontwaarding onbegrensd te compenseren.

In gevolge de navraag worden door de Minister volgende statistische gegevens medegedeeld.

A. — Raming van het aantal werknemers dat onder de R.M.Z. valt, verdeeld in vier categorieën volgens het gemiddelde maandinkomen :

Pour ce qui est de l'éducation des employés, il se déclare attaché à la prévoyance individuelle, mais, en portant la pension des ouvriers à 36.000 fr., le Ministre a également porté la répartition légale à un taux plus élevé que celui qui était prévu en 1957. Il conclut que le Ministre et les membres de son groupe sont acquis à l'idée de la répartition et qu'ils abandonnent celle de la capitalisation.

Cependant, l'événement démontre la dépréciation des mesures de prévoyance par capitalisation qui a pour effet de décourager les efforts de prévoyance. Dès lors, il n'ose s'engager dans une œuvre d'éducation, car il a conscience de l'impossibilité de donner des assurances sur la valeur des efforts de prévoyance.

Le Ministre fait observer que la loi des 36.000 francs n'implique pas une prise de position sur le problème de la répartition, mais qu'il s'agissait tout simplement de faire profiter les travailleurs des ressources existant dans le régime des pensions. Le principe de la loi de 1957 n'est pas modifié et la solidarité continuera à jouer. Il se demande si la dépréciation des efforts de prévoyance qui résulte des circonstances économiques, permet de jeter le discrédit sur la valeur de l'épargne et si l'on doit demander à la solidarité de compenser sans limite la dépréciation constatée.

Le Ministre communique alors les données statistiques suivantes qui lui avaient été demandées :

A. — Supputation des effectifs des travailleurs ressortissant à l'O.N.S.S., répartis en quatre classes de gains mensuels moyens :

Categorieën volgens het gemiddelde maand- inkomen	Aantal Nombre	% %	Aantal Nombre	% %	Aantal Nombre	% %	Classes de gains mensuels moyens
---	------------------	--------	------------------	--------	------------------	--------	-------------------------------------

BEDIENDEN. — EMPLOYÉS.

	1956		1957		1958		
minder dan 8.000 fr.	163,2	58,63	153,6	52,98	132,9	44,16	moins de 8.000 fr.
van 8.001 tot 8.500 fr.	14,3	5,14	16,0	5,52	18,7	6,21	de 8.001 à 8.500 fr.
van 8.501 tot 10.000 fr.	35,5	12,74	38,2	13,18	42,3	14,05	de 8.501 à 10.000 fr.
meer dan 10.000 fr.	65,4	23,49	82,1	28,32	107,1	35,58	plus de 10.000 fr.
	278,4	100,00	289,9	100,00	301,0	100,00	

B. — Aantal op 13 november 1959 aan gang zijnde bijkomende verzekeringen afgesloten overeenkomstig het koninklijk besluit van 16 mei 1958 : voor de 17 verzekeringsorganismen : 15.193 ;

- voor 70 pct. van die 15.193 verzekeringen worden de premies betaald door de twee partijen, d.w.z. patroon en werknemer,
- wat de overblijvende 30 pct. betreft is het één der twee partijen die de premies betaalt.

C. — Aantal groepsverzekeringen op 31 december 1958 :

- a) verzekeringen bij overlijden :
polissen : 262.431,
kapitalen : 27.677.788.000 frank ;
- b) verzekeringen bij leven :
polissen : 259.431,
kapitalen : 39.152.469.000 frank.

De commissaris bedankt de Minister voor de inlichtingen en dringt aan opdat deze in het verslag zouden opgenomen worden. Tevens vraagt hij welke de voorwaarden zijn waaronder die groepsverzekeringen worden afgesloten. Over welke waarborgen beschikt de rechthebbende ten aanzien van het gestort kapitaal ?

Hij vraagt of de bedragen verzekering/leven en verzekering/overlijden niet afzonderlijk kunnen worden opgegeven.

Het schijnt, antwoordt de Minister, op de eerste van de hem gestelde vragen, dat de bediende recht heeft op het gestort kapitaal indien hij minstens gedurende vijf jaar onder het contract van de groepsverzekering in de onderneming werkt. Voor de gevallen onder de vijf jaar schijnt geen vaste regel te gelden.

Wat de tweede vraag betreft zal de Minister inlichtingen inwinnen. Hij denkt nochtans dat de rente aan het indexcijfer is gekoppeld in dezelfde mate als de stortingen.

Ten slotte verklaart dezelfde commissaris dat, in zijn ogen, het stelsel van het ontwerp onlogisch is. Aan de ene kant, voor de overlevingsrenten, steunt het op de repartitie ; aan de andere, voor de levensrente, is het gebaseerd op de kapitalisatie. Hij kan zich met dit stelsel niet verenigen en zal bijgevolg amendementen indienen.

Van zijn kant komt een ander lid op voor het onvoorwaardelijk recht van de betrokkene (op 65 jaar) en van de weduwe. Hij zal, in die zin,

B. — Nombre d'assurances supplémentaires en cours au 13 novembre 1959, contractées conformément à l'arrêté royal du 16 mai 1958 : pour les 17 organismes assureurs : 15.193 ;

- pour 70 p. c. de ces 15.193 assurances, les primes sont payées par les deux parties, c'est-à-dire par le patron et par le travailleur,
- pour les 30 p. c. restant le paiement des primes est effectué par l'une des deux parties.

C. — Nombre d'assurances-groupe au 31 décembre 1958 :

- a) assurances en cas de décès :
polices : 262.431,
capitaux : 27.677.788.000 francs ;
- b) assurances en cas de vie :
polices : 259.431,
capitaux : 39.152.469.000 francs.

Le commissaire remercie le Ministre d'avoir bien voulu fournir ces renseignements et il insiste pour que ceux-ci soient reproduits dans le rapport. Il demande également sous quelles conditions les assurances-groupe ont été contractées. Quelles sont les garanties dont dispose le bénéficiaire en ce qui concerne le capital versé ?

Le même commissaire demande s'il n'est pas possible d'indiquer séparément les montants relatifs à l'assurance-vie et à l'assurance-décès.

Répondant à la première des questions qui lui ont été posées, le Ministre déclare que l'employé semble avoir droit au capital versé s'il a travaillé dans l'entreprise pendant cinq ans au moins sous le régime du contrat d'assurance-groupe. Aucune règle fixe ne semble exister pour les cas où la durée de l'occupation est inférieure à cinq ans.

Pour ce qui est de la deuxième question, le Ministre se documentera. Il estime toutefois que la rente est rattachée à l'index dans la même mesure que les versements.

Enfin, le même commissaire déclare que le régime du projet lui paraît illogique. En effet, pour les rentes de survie, il est basé sur la répartition, alors que pour la rente viagère, il est basé sur la capitalisation. L'intervenant peut marquer son accord sur ce système et, en conséquence, il annonce son intention de déposer des amendements.

Pour sa part, un autre membre rompt une lance en faveur du droit inconditionnel de l'intéressé (à 65 ans) et de la veuve. Il déposera des amende-

amendementen indienen. Hij pleit ook nog voor de toekenning van de voordelen verbonden aan het statuut van de nationale erkentelijkheid, aan de oudstrijders 1914-1918.

De Minister laat hem echter opmerken dat het probleem zelf van het statuut voor de oudstrijders 1914-1918 tot dusver niet werd opgelost.

Hij verklaart dat de technici van de verzekeringsmaatschappijen beweren dat de tak/lijfrente voor zichzelf niet leefbaar is. Hij vraagt zich echter af waarom die maatschappijen dan doorgaan met het afsluiten van dergelijke lijfrenten.

Een commissaris wijst er op dat in het pensioen der zelfstandigen rekening is gehouden met de stelling van de verzekeringsmaatschappijen. Het stelsel steunt op een gemengde verzekering (leven en overlijden) waarvoor de bijdragen volledig in de kas van het verzekeringsorganisme worden gestort. Hij vraagt of het niet wenselijk is dezelfde principes toe te passen in de verschillende pensioensectoren.

Een lid is de mening toegedaan dat dezelfde sociale opvatting de grondslag moet vormen van de verschillende stelsels. Het ware wenselijk dat de Minister het probleem zou bespreken met de Minister van de Middenstand.

**

Op de volgende vergadering bracht de Minister verslag uit over zijn besprekingen met zijn collega van de Middenstand. Eerst en vooral moet worden gewezen op het grondig verschil tussen de twee stelsels; verschil wat aangaat: de opvatting, het bedrag, de wijze waarop de bijdragen worden berekend en geïnd. Het eerste ontwerp/pensioen der zelfstandigen liep ongeveer gelijk met dit ontwerp. Dit ontwerp is grondig gewijzigd uit de Commissiebesprekingen te voorschijn gekomen. In het huidige ontwerp is het overlevingspensioen verbonden aan de lijfrente.

Het pensioenstelsel voor de bedienden dateert van 1930. Het zou verkeerd zijn het stelsel/bedienden in overeenstemming te willen brengen met het stelsel/zelfstandigen.

Het commissielid dat dit vraagstuk in de bespreking bracht wijst er onmiddellijk op dat het nooit zijn bedoeling is geweest hetgeen in de wet van de zelfstandigen is opgenomen, over te nemen in de pensioenwet voor bedienden en omgekeerd.

De vraag die hij heeft gesteld is: of de technische argumenten waarmee het stelsel/zelfstandigen wordt verdedigd ook gelden voor of tegen het stelsel/bedienden. Is het bv. juist dat het stel-

dements en ce sens. Il demande en outre que les avantages attachés au statut de la reconnaissance nationale soient accordés aux anciens combattants de 1914-1918.

Toutefois, le Ministre lui fait observer que le problème du statut des anciens combattants de 1914-1918 n'a pas encore été résolu à ce jour.

Il signale que les techniciens des sociétés d'assurance estiment que la rente viagère seule n'est pas viable. Mais alors, il se demande pourquoi, dans ces conditions, lesdites sociétés continuent à passer des contrats pour des rentes de cette nature.

Un commissaire fait observer que, dans la pension des indépendants, on a tenu compte de la position des sociétés d'assurance. Le régime est basé sur une assurance mixte (vie et décès), dont les primes sont versées intégralement à l'organisme assureur. Il se demande s'il n'est pas souhaitable d'appliquer des principes uniformes aux divers secteurs des pensions.

Un membre est d'avis qu'une conception sociale unique doit être à la base des différents régimes. Il serait souhaitable que le Ministre examine le problème avec son collègue des Classes moyennes.

**

A la réunion suivante, le Ministre fait rapport sur les entretiens qu'il a eus avec son collègue des Classes moyennes. Il convient d'abord et surtout de souligner le caractère foncièrement différent des deux régimes, tant en ce qui concerne la conception générale et le taux prévu que les modalités de fixation et de perception des cotisations. Le premier projet relatif à la pension des travailleurs indépendants était assez semblable au projet actuel. Le premier projet a été profondément modifié au cours des discussions qui ont eu lieu en commission. Dans le projet actuel, la pension de survie est liée à la rente viagère.

Le régime de pension des indépendants date de 1930. Ce serait une erreur de vouloir uniformiser le régime des employés avec celui des travailleurs indépendants.

Le commissaire qui avait soulevé ce problème fait observer qu'il n'a jamais eu l'intention de reprendre dans la loi sur la pension des employés les dispositions de la loi sur la pension des indépendants, ni inversement.

La question qu'il a posée est de savoir si les arguments techniques invoqués pour la défense du régime de pension des travailleurs indépendants peuvent l'être également pour ou contre le

sel/lijfrente voor zichzelf niet leefbaar is en door de overlevingsrente moet worden gesteund?

De Minister antwoordt :

De rol van de verzekeringsorganismen in het pensioen/bedienden is anders en behelst niet dezelfde verantwoordelijkheid als in het pensioen/zelfstandigen.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING.

Twee reeksen amendementen werden ingediend. Een eerste reeks, ingediend door de h. Warnant, voorziet een grondige wijziging van de economie van de wet op het bediendenpensioen.

Steller gaat uit van de redenering dat het ouderdomspensioen het resultaat is van een kapitalisatie. Daarom voorziet hij dat de verzekerde op het ogenblik dat zijn rechten ingaan, de mogelijkheid moet hebben de uitkering in geld te bekomen van de gekapitaliseerde waarde van zijn rente. Ook de weduwe zou recht moeten hebben op de uitbetaling van de gekapitaliseerde waarde van de overlevingsrente. De aanpassingsvergoeding zou insgelijks worden afgeschaft. Deze stelling vormt het beginsel van tal van amendementen in bijkomende orde voorgesteld, die al of niet dienen weerhouden, naar gelang van de uitspraak over het principieel amendement.

Eerste artikel.

Een lid verwijst naar de opmerkingen die hij gemaakt heeft tijdens de algemene bespreking. Het ontwerp van wet beantwoordt niet aan zijn opvatting. Met de leden van zijn groep zal hij het dan ook verwerpen.

Het artikel wordt met 10 stemmen tegen 5 aangenomen.

Artikel 2.

Een amendement voorziet dit artikel te doen vervallen. Het behoud van de maximum loongrens op 8.000 frank per maand, wanneer de wet voorziet dat die grens op 10.000 frank zou worden gebracht op 1 januari 1960, beschouwt hij als een sociale vergissing, strijdig met de belangen van de bedienden.

Een ander commissaris verdedigt het tegenovergestelde standpunt, aangezien de bediende de mogelijkheid blijft behouden bijkomende stortingen te doen.

régime de pension des employés. Par exemple, est-il exact que la rente viagère seule ne soit pas viable et qu'elle doive être soutenue par la rente de survie?

Le Ministre répond comme suit :

Les organismes assureurs ne jouent pas le même rôle dans la pension des employés et dans la pension des travailleurs indépendants et les responsabilités sont différentes.

DISCUSSION DES ARTICLES.

Deux séries d'amendements ont été déposées. Une première série, dont l'auteur est M. Warnant, tend à modifier profondément l'économie de la loi sur la pension des employés.

L'auteur part de l'idée que la pension de vieillesse est le fruit d'une capitalisation. C'est pourquoi il prévoit qu'au moment où ses droits prennent cours, l'assuré doit avoir la possibilité d'obtenir le versement en espèces de la valeur capitalisée de sa rente. La veuve elle aussi aurait droit au paiement de la valeur capitalisée de la rente de survie. De même, il conviendrait de supprimer l'indemnité d'adaptation. Cette thèse est à la base d'un certain nombre d'amendements subsidiaires, qui devront être retenus ou non, selon le sort qui sera fait à l'amendement principal.

Article premier.

Un membre renvoie aux observations qu'il a formulées au cours de la discussion générale. Le projet ne répond pas à sa conception personnelle. Aussi le repoussera-t-il avec les membres de son groupe.

L'article est adopté par 10 voix contre 5.

Article 2.

Un amendement propose de supprimer cet article. D'après son auteur, le maintien du plafond des salaires à 8.000 francs par mois, alors que la loi prévoyait qu'il serait porté à 10.000 francs au 1^{er} janvier 1960, constitue une erreur au point de vue social et aura des conséquences préjudiciables pour les employés.

Un autre commissaire défend le point de vue opposé en faisant valoir que l'employé conserve la faculté d'effectuer des versements supplémentaires.

Een derde meent zelfs dat de verplichting af te dragen op een wettelijk vastgesteld bedrag een belemmering is van de vrijheid van de bediende.

De Minister laat opmerken dat het wenselijk is een zekere verantwoordelijkheid te laten aan de bediende zelf. De wetgever mag hem niet in de weg staan om zelf iets te doen. Wij moeten binnen de perken van het redelijke blijven. Twee bedragen worden hier voorop gesteld : 8.000 frank en 10.000 frank per maand. Welk van beide is redelijk ? Men kan hierover van mening verschillen. Men verlieze echter niet uit het oog dat hoogstwaarschijnlijk het grensbedrag van 8.000 frank zal verhoogd worden tot 8.400 frank vanaf de tweede trimester 1960, dit als gevolg van de aanpassing aan het indexcijfer. De bestaande wet voorziet immers een verhoging van 5 t. h. wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 110 punten bereikt. In oktober steeg het indexcijfer tot 110,38, in november tot 110,62 en voor december moet geen daling worden verwacht.

Dit artikel wordt met 10 stemmen tegen 5 aangenomen.

Artikel 3.

Op dit artikel is een amendement ingediend dat de afschaffing voorziet van de aanpassingsvergoeding.

Een lid stelt voor eerst de bespreking aan te vatten van artikel 7, het artikel waarop het principieel amendement is ingediend. Eens daarover gestemd, wordt de bespreking van de andere artikelen vereenvoudigd daar de amendementen — uitgezonderd die op artikelen 17bis, 17ter, 19 en 20 — staan of vallen met het principieel amendement.

De Commissie sluit zich aan bij deze zienswijze.

Artikel 7.

Een lid dient volgend amendement in :

a) De § 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« Art. 14bis. — § 1. — Het gedeelte van de bijdrage van de bediende, dat overeenkomstig artikel 22, § 1, wordt gestort aan de door de bediende gekozen verzekeringsinstelling, wordt volgens een door de Koning vastgesteld tarief, bestemd :

» A. — wat de mannelijke verzekeringsplichtige betreft :

» 1° voor de vestiging van een ouderdomslijfrente te zijnen voordele, welke ingaat op de eerste dag van de maand na die waarin hij de 65-jarige leeftijd bereikt.

Un troisième membre est même d'avis que l'obligation de cotiser en fonction d'un montant fixé par la loi, constitue une atteinte à la liberté de l'employé.

Le Ministre fait observer qu'il est souhaitable de laisser à l'employé une part de responsabilité. Le législateur ne peut l'empêcher de faire un effort personnel. Nous devons rester dans les limites du bon sens. En l'occurrence, deux montants sont proposés : 8.000 francs et 10.000 francs par mois. Lequel des deux est raisonnable ? On peut différer d'avis à ce sujet, mais il importe de ne pas perdre de vue que, selon toute vraisemblance, le plafond de 8.000 francs sera porté à 8.400 francs à partir du deuxième trimestre de 1960, en raison de l'adaptation à l'index. En effet, la loi existante prévoit une majoration de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail atteint 110 points. En octobre, l'index est monté à 110,38, en novembre à 110,62 et il n'y a pas lieu de s'attendre à une baisse pour le mois de décembre.

L'article est adopté par 10 voix contre 5.

Article 3.

A cet article, un amendement a été déposé tendant à supprimer l'indemnité d'adaptation.

Un membre propose d'entamer d'abord la discussion de l'article 7, sur lequel porte l'amendement principal. Une fois que le vote sur cet article sera acquis, la discussion des autres articles s'en trouvera simplifiée, le sort des amendements — à l'exception de ceux qui concernent les articles 17bis, 17ter, 19 et 20 — étant entièrement lié à celui de l'amendement principal.

La Commission se rallie à ce point de vue.

Article 7.

Un commissaire propose l'amendement suivant :

a) Remplacer le § 1^{er} de cet article par la disposition suivante :

« Art. 14bis. — § 1^{er}. — La partie de la cotisation de l'employé qui, par application de l'article 22, § 1^{er}, est versée auprès de l'organisme d'assurance choisi par l'employé, est affectée, suivant un tarif fixé par le Roi :

» A. — Pour les assujettis du sexe masculin :

» 1° à la constitution d'une rente viagère de vieillesse à son profit et prenant cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint l'âge de 65 ans.

» De verzekerde kan op het ogenblik dat zijn rechten ingaan, de uitbetaling in geld bekomen van de gekapitaliseerde waarde van zijn rente.

» 2° voor de vestiging, ten behoeve van de eventuele weduwe, van een pensioen-overlevingsrente, dat ingaat op de eerste dag van de maand na die waarin de echtgenoot overleden is.

» Indien de echtgenote even oud is als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag van het pensioen-overlevingsrente vastgesteld op 40 t. h. van ouderdomsrente van laatstgenoemde.

» Verschillen de echtgenoten in leeftijd, dan wordt het bedrag van het pensioen-overlevingsrente, overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal gewijzigd.

» De weduwe kan, op het ogenblik dat haar rechten ingaan of op het ogenblik dat zij niet meer voldoet aan de voorwaarden gesteld om een overlevingspensioen te trekken, de uitbetaling in geld bekomen van de gekapitaliseerde waarde van haar pensioen-overlevingsrente.

» Indien de verzekeringsplichtige vrijgezel, weduwnaar of uit de echt gescheiden is op het ogenblik van zijn overlijden, wordt het kapitaal, verzekerd met het oog op de vestiging van het pensioen-overlevingsrente, toegekend aan zijn afstammelingen of, indien er geen zijn, aan zijn ascendenten en, bij ontstentenis van dezen, aan zijn wettelijke erfgenamen.

» B. — Wat de vrouwelijke verzekeringsplichtigen betreft, voor de vestiging van een ouderdomslifrente te haren voordele met ingang op de eerste dag van de maand na die waarin zij de 60-jarige leeftijd bereikt.

» De verzekerde kan, op het ogenblik dat haar rechten ingaan, de uitbetaling in geld bekomen van de gekapitaliseerde waarde van haar rente.

» C. — De ingenottreding van de bij A en B van deze paragraaf bedoelde ouderdomsrenten kan, op verzoek van de betrokkenen, vervroegd worden, doch niet vóór de eerste dag van de maand die volgt op de 60° verjaardag, wat de mannelijke verzekerden, en op de 55° verjaardag, wat de vrouwelijke verzekerden betreft.

» In geval van vervroeging worden de ouderdomsrenten en het pensioenoverlevingsrente overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal verminderd. »

b) In § 2 van hetzelfde artikel :

« In het eerste lid, de woorden « van de ouderdomsrente » te vervangen door « van de renten » ;

» het tweede lid te vervangen als volgt : « wan- » neer het ouderdomspensioen en/of het overle-

» L'assuré peut obtenir au moment de l'ouverture de ses droits, le paiement en espèces de la valeur capitalisée de sa rente.

» 2° à l'assurance d'une pension-rente de survie au profit de sa veuve éventuelle, prenant cours le 1^{er} du mois qui suit celui au cours duquel le mari décède.

» Si l'épouse a le même âge que l'assujetti, le montant de sa pension-rente de survie est fixé à 40 p. c. de la rente de retraite de ce dernier.

» Si les époux sont d'âges différents, le taux de la rente-pension de survie est modifié conformément à un barème fixé par le Roi.

» La veuve peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits ou au moment où elle ne remplit plus les conditions pour toucher la pension de survie, le paiement en espèces de la valeur capitalisée de sa pension-rente de survie.

» Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé au moment de son décès, le capital assuré en vue de la constitution de la pension-rente de survie est attribué à ses descendants ou, à défaut, à ses ascendants et, à défaut de ceux-ci, à ses héritiers légaux.

» B. — Pour les assujettis du sexe féminin, à la constitution d'une rente viagère de vieillesse à son profit et prenant cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle atteint l'âge de 60 ans.

» L'assurée peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits, le paiement en espèces de la valeur capitalisée de sa rente.

» C. — L'entrée en jouissance des rentes de vieillesse prévues aux A et B du présent paragraphe peut, à la demande des intéressés, être anticipée au plus tôt le premier jour du mois qui suit le 60° anniversaire, en ce qui concerne les assurés du sexe masculin et le 55° anniversaire en ce qui concerne les assurés du sexe féminin.

» En cas d'anticipation, les rentes de vieillesse et la pension-rente de survie sont diminuées conformément à un barème fixé par le Roi.

b) Au § 2 du même article

« Remplacer au premier alinéa les mots « de la rente de vieillesse visée » par « des rentes visées » ;

» remplacer le deuxième alinéa par « lorsque » la pension de retraite et/ou la pension de survie

» vingspensioen aan de bediende of aan zijn wedu-
 » we wordt gestort door de Nationale Kas voor
 » Bediendenpensioenen, worden de bij § 1 van dit
 » artikel bepaalde rentetermijnen aan die instelling
 » overgedragen. »

Om zijn amendement te rechtvaardigen merkt het lid op dat wegens de verlenging van de levensduur, de sterftetabellen waarop de tarieven steunen, onderschat zijn wat betreft de ouderdomsrente en overschat wat betreft de overlevingsrente. Daaruit leidt hij af dat binnenkort het financieel evenwicht zal worden gebroken ten nadele van de verzekeringsinstellingen die belast zijn met het aanleggen van een ouderdomsrente, terwijl anderzijds het stelsel van de overlevingsrente winst zal hebben.

Om de regeling opnieuw in evenwicht te brengen, stelt het lid voor, de persoonlijke bijdrage volledig aan het stelsel van de individuele kapitalisatie toe te kennen zo met het oog op de vestiging zowel van de overlevingsrente als van de ouderdomsrente.

De Minister merkt op wat volgt :

Volgens het ontwerp van wet wordt de pensioenbijdrage naar rato van 3 t. h. bestemd voor de vestiging van een ouderdomsrente, uitsluitend ten bate van de verzekeringsplichtige, en ten belope van 7,25 t. h. voor de financiering van het rustpensioen, het overlevingspensioen, de wederaanpassingsvergoeding en de overlevingsrente.

De door het lid voorgestelde regeling zou er op neer komen dat de persoonlijke bijdrage, dus 4,25 t. h. van de bezoldiging met een maximum van 8.000 frank per maand, bestemd wordt voor de persoonlijke kapitalisatie en de betaling zowel van de overlevingsrente als van de ouderdomsrente zou verzekeren.

In het ontwerp van wet en in het voorgestelde amendement wordt de ouderdomsrente in het rustpensioen opgenomen zodra dit aan de belanghebbende wordt uitgekeerd. Het amendement maakt deze regel tevens toepasselijk op de overlevingsrente, die in het overlevingspensioen zou worden opgenomen zodra dit wordt uitgekeerd, terwijl het ontwerp inzake overleving twee afzonderlijke uitkeringen voorziet — overlevingsrente en overlevingspensioen —, waarvan de toekenning van verschillende voorwaarden afhankelijk is gemaakt.

Uit de vergelijking van de twee hierboven uiteengezette stelsels blijkt dat de goedkeuring van het amendement nadelig zal uitvallen voor de belanghebbenden. Zowel het amendement als de regeringstekst bepalen dat bij gelijke leeftijd van de twee echtgenoten, de overlevingsrente gelijk

» est versée à l'employé ou à sa veuve par la
 » Caisse Nationale des Pensions pour Employés,
 » les arrérages de rente fixés au § 1^{er} du présent
 » article sont transférés à cet organisme. »

Pour justifier cet amendement, ce commissaire fait observer qu'en raison de l'accroissement de la longévité, les taux de mortalité pris pour base des tarifs sont sous-estimés en ce qui concerne la rente de vieillesse et surévalués quant à la rente de survie. Il en conclut qu'à plus ou moins brève échéance il se produira un déséquilibre financier au détriment des organismes assureurs chargés de réaliser l'assurance en vue de la constitution d'une rente de vieillesse, tandis que le régime de la rente de survie se trouvera, lui, dans une situation bénéficiaire.

En vue de rétablir l'équilibre du système, le commissaire propose d'affecter toute la cotisation personnelle au régime de la capitalisation individuelle, en vue de la constitution tant de la rente de survie que de la rente de vieillesse.

Le Ministre fait observer ce qui suit :

D'après le projet, la cotisation de pension est affectée à raison de 3 p. c. à l'assurance d'une rente de vieillesse au profit exclusif de l'assuré et de 7,25 p. c. au financement, à la fois, de la pension de retraite, de la pension de survie, de l'indemnité d'adaptation et de la rente de survie.

Le système proposé par le commissaire consisterait à affecter la cotisation personnelle, représentant 4,25 p. c. de la rémunération plafonnée à 8.000 francs par mois, à la capitalisation individuelle et à la faire servir à assurer aussi bien le paiement de la rente de survie que celui de la rente de vieillesse.

Dans le projet de loi comme dans l'amendement proposé, la rente de vieillesse est intégrée à la pension de retraite dès que celle-ci est payée à l'intéressé. L'amendement étend cette règle à la rente de survie, laquelle serait incorporée à la pension de survie, dès liquidation de celle-ci, tandis que le projet de loi prévoit, en matière de survie, deux prestations distinctes — rente de survie et pension de survie —, dont l'octroi est subordonné à des conditions différentes.

La comparaison entre les deux systèmes exposés ci-dessus fait apparaître que l'adoption de l'amendement aurait pour effet de défavoriser les intéressés. L'amendement et le texte gouvernemental prévoient, l'un et l'autre, qu'à égalité d'âge entre les époux, la rente de survie s'élèvera à

is aan 40 t. h. van de ouderdomsrente, die de echtgenoot verkregen heeft of zou hebben. Het bedrag van de overlevingsrente staat dus in verhouding tot dat van de ouderdomsrente. Hoe hoger deze laatste is, hoe voordeliger de overlevingsrente zal zijn.

Doch hoewel het ontwerp slechts 3 t. h. voor de individuele kapitalisatie bestemt, kan het, door middel van de verzekering op één enkel hoofd, hogere ouderdomsrenten toekennen dan het amendement, hetwelk nochtans een bijdrage van 4,25 t. h. aan de individuele kapitalisatie toewijst.

Uit de onderstaande vergelijkende tabel blijkt genoegzaam dat het regeringsontwerp gunstiger is voor de belanghebbenden.

40 p. c. de la rente de vieillesse que le mari a ou aurait obtenue. Le montant de la rente de survie est donc proportionnel à celui de la rente de vieillesse. Plus celle-ci sera élevée, plus la rente de survie sera favorable.

Or, s'il n'affecte que 3 p. c. à la capitalisation individuelle, le projet de loi, par le jeu de l'assurance sur une seule tête, permet cependant d'accorder des rentes de vieillesse plus élevées que celles prévues par l'amendement, lequel réserve pourtant une cotisation de 4,25 p. c. à la capitalisation individuelle.

Le tableau comparatif suivant démontre à suffisance que le projet gouvernemental est plus favorable aux intéressés.

Leeftijd waarop de verzekering ingaat	Berekening volgens het amendement (jaarpremie 4.080 frank maximum)		Berekening volgens de regeringstekst (jaarpremie 2.880 frank maximum)	
	Calcul suivant l'amendement (prime annuelle de 4.080 francs au maximum)		Calcul suivant le texte gouvernemental (prime annuelle de 2.880 francs au maximum)	
Age auquel prend cours l'assurance	Ouderdomsrente	Overlevingsrente (echtgenoten van gelijke leeftijd)	Ouderdomsrente	Overlevingsrente (echtgenoten van gelijke leeftijd)
	Rente de vieillesse	Rente de survie (époux égal d'âge)	Rente de vieillesse	Rente de survie (époux d'âge égal)
20	30.895	15.558	47.870	19.148
30	24.570	9.828	28.864	11.546
40	14.280	5.712	15.930	6.372

Bovenstaande renten zijn berekend op basis van de op 8.000 frank per maand begrensde bezoldigingen. Zoals reeds gezegd, bedraagt de bijdrage die in aanmerking komt voor de berekening van deze renten 4,25 t. h. in het amendement en 3 t. h. in het regeringsontwerp.

2° Wel maakt het amendement de toekenning van een overlevingsrente mogelijk in bepaalde gevallen waarin dit voordeel volgens het regeringsontwerp niet kan worden verleend, doch wij mogen het sociaal aspect van het vraagstuk niet uit het oog verliezen, namelijk dat er een zekere discriminatie moet bestaan tussen de belangwekkende gevallen en die waarin de toekenning van deze uitkering niet te verantwoorden is.

Immers, welk bijzonder belang heeft het aan jeugdige weduwen een overlevingsrente toe te

Les rentes ci-dessus sont calculées sur les rémunérations plafonnées à 8.000 francs par mois. Ainsi qu'il est dit plus haut, la cotisation dont il est tenu compte pour le calcul de ces rentes est de 4,25 p. c. dans l'amendement et de 3 p. c. dans le projet gouvernemental.

2° Si l'amendement permet l'octroi d'une rente de survie dans certains cas où, suivant le projet du gouvernement, cet avantage ne peut être accordé, il ne faut cependant pas perdre de vue l'aspect social du problème, à savoir qu'une certaine discrimination doit être opérée entre les bénéficiaires dont la situation est digne d'intérêt et celles pour qui l'octroi de cette prestation ne s'indique pas.

En effet, quel intérêt présente l'octroi à de jeunes veuves d'une rente de survie calculée sur la

kennen die op basis van een bescheiden wedde is berekend en derhalve voor belanghebbende niet volstaat om in hun essentiële behoeften te voorzien, terwijl het daardoor onmogelijk wordt toereikende overlevingsrenten te verlenen aan de weduwen wier echtgenoot een lange loopbaan in het stelsel heeft doorgemaakt en zijn wedde geleidelijk heeft zien stijgen.

Het amendement wordt in stemming gebracht. Het wordt met 12 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen verworpen.

Gelet op de uitspraak over het amendement bij artikel 7 verklaart indiener dat hij de amendementen, die uit hetzelfde beginsel voortvloeien, niet intrekt maar dat ze waardeloos zijn voor verdere bespreking.

Bij de behandeling van de artikelen worden de amendementen, pro memorie, medegedeeld en door de volledige commissie aangezien als « zonder draagwijdte ».

Article 3.

Artikel 3 wordt aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

Artikel 4.

§ 1 wordt goedgekeurd met 9 stemmen tegen 5.

Een amendement voorziet § 2 te doen vervallen. Steller van het amendement is overtuigd dat het aanleggen en behandelen van de dossiers teveel tijd zal vergen en de rechthebbenden lang op de uitkering van hun pensioen zullen moeten wachten. Met het voorgesteld stelsel zal moeten gewacht worden tot de pensioengerechtigde de 65 jaar heeft bereikt wanneer de bestaande wet thans voorziet dat de aanvraag kan gedaan worden 4 maanden vóór de datum van verjaring.

De Minister antwoordt dat men ook met het huidige stelsel geen verrekening kan doen zolang de bedragen van de laatste maand vóór de 65 jaar niet zijn gekend.

De tekst van § 2 wordt goedgekeurd met 8 tegen 6 stemmen.

Artikel 4 wordt met hetzelfde aantal stemmen goedgekeurd.

Een amendement, waarbij een artikel 6bis wordt voorzien, doch dat verband houdt met het amendement ingediend op § 2 van artikel 4, wordt verworpen met 8 tegen 6 stemmen.

Artikel 5.

Dit artikel wordt goedgekeurd met 9 stemmen en 6 onthoudingen.

base d'une rémunération modeste et, dès lors, insuffisante pour permettre aux intéressées de pourvoir à leurs besoins essentiels, alors que les prestations de cette espèce mettent obstacle à l'octroi de rentes de survie substantielles aux veuves dont le mari a eu une carrière prolongée dans le régime et a bénéficié de salaires qui se sont améliorés progressivement.

L'amendement est mis aux voix. Il est rejeté par 12 voix contre 1 et 2 abstentions.

Tenant compte du vote intervenu au sujet de l'amendement à l'article 7, l'auteur dudit amendement déclare qu'il ne retire pas les amendements subsidiaires qui sont basés sur le même principe, mais que ceux-ci ne doivent plus faire l'objet de débats ultérieurs.

Lors de la discussion des articles en question ces amendements sont communiqués « pour mémoire », et la Commission est unanime à les considérer comme étant « sans portée ».

Artikel 3.

L'article 3 est adopté par 9 voix contre 5.

Article 4.

Le § 1^{er} est adopté par 9 voix contre 5.

Un amendement prévoit la suppression du § 2. L'auteur de cet amendement est d'avis que la constitution et l'examen des dossiers demanderont trop de temps et que les bénéficiaires devront attendre longtemps le paiement de leur pension. Dans le régime proposé, le bénéficiaire d'une pension sera obligé d'attendre jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 65 ans, alors que la loi actuelle prévoit la possibilité d'introduire la demande 4 mois avant la date du 65^e anniversaire de l'intéressé.

Le Ministre répond que, même dans le régime en vigueur, aucune prestation n'est possible tant que les montants afférents au dernier mois précédant la date du 65^e anniversaire ne sont pas connus.

Le texte de l'article 2 est adopté par 8 voix contre 6.

L'article 4 est adopté par le même nombre de voix.

Un amendement qui tend à insérer un article 6bis et qui est corrolaire de l'amendement proposé au § 2 de l'article 4, est rejeté par 8 voix contre 6.

Article 5.

L'article 5 est adopté par 9 voix et 6 abstentions.

Een lid verzoekt de Minister te overwegen deze wet te coördineren wanneer ze zal goedgekeurd zijn. De wet op het bediendenpensioen is reeds 3 tot 4 maal of gewijzigd of aangevuld. Stilaan kan niemand er meer wegwijs uit geraken.

De Minister belooft de zaak te onderzoeken.

Artikel 6.

Wordt aangenomen met 9 stemmen en 6 onthoudingen.

Artikel 7.

Gezien het amendement dat een nieuwe economie van de pensioenwet voorzag werd verworpen — zie toelichting bij artikel 3 — bleef artikel 7 van het ontwerp te onderzoeken.

Een amendement stelt voor het laatste lid van § 1 te doen vervallen.

De indiener gaat niet akkoord met de mogelijkheid het geheel of een gedeelte van de gekapitaliseerde waarde van de rente af te kopen.

Een ander lid verdedigt de tegenovergestelde thesis.

Andere leden vragen om niet overhaast tewerk te gaan. In de mogelijkheid het geheel te kunnen afkopen kan een gevaar bestaan. De zaak dient nader onderzocht.

De Minister zal de zaak onderzoeken.

Het artikel wordt aangehouden.

Artikel 8.

Wordt aangenomen met 10 tegen 5 stemmen en 1 onthouding.

Artikels 9, 10, 11 en 12.

Worden goedgekeurd met 10 tegen 6 stemmen.

Artikel 13.

Sommige leden erkennen dat de dubbele functie van de Nationale Kas voor Bediendenpensioen in dit artikel weliswaar vervat is, maar misschien klaarder had kunnen uitkomen in de tekst.

De nationale kas is immers belast met het beheer der gelden haar voor haar eigen aangesloten toegekend (3 t. h.) ter vestiging van de ouderdomsrente; anderzijds is zij tevens belast met het beheer van de gelden bestemd voor de financiering der andere uitkeringen voorzien bij de wet voor alle bedienden.

Dit artikel wordt eenparig goedgekeurd.

Un membre demande au Ministre d'envisager l'opportunité de coordonner la présente loi, lorsqu'elle aura été votée. La loi relative à la pension des employés a déjà été modifiée ou complétée trois ou quatre fois. Finalement personne ne pourra plus s'y retrouver.

Le Ministre promet d'examiner la question.

Article 6.

Cet article est adopté par 9 voix et 6 abstentions.

Article 7.

Après le rejet de l'amendement tendant à modifier l'économie de la loi de pension — voir ci-dessus, article 3 — votre Commission avait encore à examiner l'article 7 du projet.

Un amendement propose de supprimer le dernier alinéa du § 1^{er}.

L'auteur de cet amendement déclare être opposé à la faculté de racheter tout ou partie de la valeur capitalisée de la rente.

Un autre membre défend la thèse opposée.

Certains autres membres insistent pour qu'aucune décision ne soit prise dans la précipitation. La faculté de racheter l'entièreté de la rente peut présenter un danger. Il y a lieu d'examiner la question de plus près.

Le Ministre étudiera le problème.

L'article 7 est réservé.

Article 8.

L'article 8 est adopté par 10 voix contre 5 et 1 abstention.

Articles 9, 10, 11 et 12.

Ces articles sont adoptés par 10 voix contre 6.

Article 13.

Tout en reconnaissant que la double fonction de la Caisse nationale des pensions pour employés se trouve indiquée dans cet article, certains membres estiment que le texte aurait gagné à être plus explicite.

En effet, la Caisse nationale est chargée de la gestion des fonds qui lui sont confiés pour ses propres affiliés (3 p. c.) en vue de la constitution d'une rente de vieillesse et elle a, d'autre part, la charge de gérer les fonds affectés au financement des autres prestations prévues par la loi pour tous les employés.

L'article 13 est adopté à l'unanimité.

Artikels 14 en 15.

De artikelen 14 en 15 worden goedgekeurd met 10 stemmen en 6 onthoudingen.

Artikel 16.

Een amendement voorziet de toevoeging van 3 alinea's. De twee eerste beogen een verhoging van 0,25 p.c.; het derde heeft betrekking op de aanpassing aan het indexcijfer per 2,5 in plaats van per 5 punten.

Gezien de meerderheid beslist heeft de afhoudingen te berekenen tot maximum 8.000 frank bezoldiging in plaats van 10.000 frank zal het pensioen lager zijn en zullen ook de inkomsten verminderen. Om de inkomsten op peil te houden stelt indiener een verhoging van bijdrage voor.

De Minister laat opmerken dat alleen vermindering zal plaats hebben voor degenen die meer dan 8.000 frank verdienen (straks meer dan 8.400 frank). Voor alle andere reeksen verandert niets, maar het voorgesteld amendement wil over de gehele lijn een verhoging van afhouding van 0,25 pct. voor de bediende en een gelijke verhoging van het patronaal aandeel.

De indiener van het amendement verklaart reeds de uitslag ener gebeurlijke stemming te kennen en trekt het gedeelte van het amendement, onder a) vervat, in.

b) aanpassingen per 2,5 in de plaats van per 5 punten. Tegen het principe heeft de Minister geen bezwaren. Er is een streven om in alle sectoren der maatschappelijke zekerheid dezelfde maatstaf toe te passen.

De Minister vraagt bedenktijd.

Het artikel wordt aangehouden.

Artikelen 17bis en 17ter.

Een lid stelt voor twee nieuwe artikelen in te voegen :

« Art. 17bis (nieuw). — Het tweede lid van artikel 21 van de wet van 12 juli 1957 wordt vervangen als volgt :

« Dit Fonds wordt aan het einde van iedere » vijfjarige periode gestijfd door alle crediëtsaldi » op de winst- en verliesrekening van de verzeke- » ringsinstellingen, na stijving van het reserve- » fonds, bedoeld in artikel 35 van de wet van » 18 juni 1930.

« De wiskundige reserves worden berekend » volgens de technische grondslagen die de toepas- » sing van de jongste sterftetabellen verschaffen.

Articles 14 et 15.

Ces articles sont adoptés par 10 voix et 6 abstentions.

Article 16.

Un amendement tend à ajouter à cet article trois alinéas, dont les deux premiers visent à majorer la cotisation de 0,25 p. c., tandis que le troisième a trait à l'adaptation à l'index par tranche de 2,5 points au lieu de 5.

La majorité ayant décidé de calculer les retenues sur les rémunérations plafonnées à 8.000 francs au lieu de 10.000 francs, la pension subira une diminution et, de ce fait, les ressources diminueront également. En vue de maintenir les ressources à leur niveau actuel, l'auteur de l'amendement propose de majorer la cotisation.

Le Ministre fait observer que la réduction ne touchera que ceux qui gagnent plus de 8.000 francs (prochainement plus de 8.400 francs). Pour les autres catégories, rien n'est changé, alors que l'amendement proposé prévoit une augmentation de 0,25 p. c. tant de la cotisation personnelle de l'employé que de la cotisation patronale.

L'auteur de l'amendement déclare connaître d'avance le résultat d'un vote éventuel et retire la partie de l'amendement repris au littéra a).

b) Adaptations par tranches de 2,5 points au lieu de 5. Le Ministre n'a rien à objecter à ce principe. Il existe actuellement une tendance à appliquer des critères uniformes dans tous les secteurs de la sécurité sociale.

Le Ministre demande qu'on lui donne le temps de réfléchir.

L'article 16 est réservé.

Articles 17bis et 17ter.

Un commissaire propose d'insérer deux articles nouveaux :

« Art. 17bis (nouveau). — Le second alinéa de l'article 21 de la loi du 12 juillet 1957 est remplacé par la disposition suivante :

« Ce Fonds est alimenté, à l'expiration de cha- » que période quinquennale, par l'intégralité des » soldes créditeurs résultant des comptes de profits » et pertes des organismes d'assurances, après ali- » mentation du Fonds de réserve prévu à l'arti- » cle 35 de la loi du 18 juin 1930.

« Les réserves mathématiques seront calculées » suivant les bases techniques résultant de l'appli- » cation des tables de mortalité les plus récentes.

» Op ieder voorstel van de Minister van Sociale Voorzorg bepaalt de Koning, aan het einde van iedere vijfjarige periode, de technische grondslagen die voor deze berekening en voor de volgende vijfjarige periode moeten worden gebruikt. »

Dit amendement wordt als volgt verantwoord :

Niettegenstaande de snelle evolutie van de sterfte in België, zijn alle verzekeringsinstellingen inzake bediendenpensioen, gehouden de wiskundige reserves van hun bijzonder beheer te berekenen volgens verouderde tabellen, met het gevolg dat de uitkomsten geheel worden vervalst.

Het is onontbeerlijk deze wiskundige reserves, die de waarde vertegenwoordigen van de verbintenissen ten opzichte van hun aangeslotenen, te schatten volgens de meest recente grondslagen. Wordt dit amendement aangenomen, dan zullen de verzekeringsinstellingen zulk een herschatting kunnen doen.

« Art. 17ter (nieuw). — Een artikel 17ter in te voegen, luidende :

« Artikel 27 van de wet van 12 juli 1957 wordt » aangevuld als volgt :

» Vooraleer deze Fondsen op het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds worden overgebracht, zijn de verzekeringsinstellingen gehouden de wiskundige reserves te berekenen volgens de technische grondslagen die de toepassing van de meest recente sterftetabellen verschaffen.

» Op voorstel van de Minister van Sociale Voorzorg bepaalt de Koning de technische grondslagen die tijdens de eerste vijfjarige periode moeten worden gebruikt.

» De verzekeringsinstellingen nemen van deze Fondsen en van het Reservefonds A, bij voorrang van het Fonds B, en vervolgens van het Omslagfonds, tot een zodanig bedrag als nodig is, de vereiste geldsommen op om de wiskundige reserves te verhogen tot het peil dat uit de toepassing van de nieuwe technische grondslagen voortvloeit. »

Dit amendement vloeit voort uit de wijziging van artikel 21 van de wet van 12 juli 1957.

De Minister geeft toe dat de toepassing van de wet van 1957, zonder wijziging van de mathematische reserves, onvermijdelijk de uitschakeling van de erkende organismen voor gevolg zal hebben.

Sommige leden stellen voor dit probleem buiten de bespreking te laten. Zij geven aan hun collega de raad de zaak te behandelen in een wetsvoorstel. Een lid verklaart bereid te zijn dit voorstel mede te ondertekenen.

» Sur chaque proposition du Ministre de la Prévoyance sociale, le Roi détermine, au terme de chaque période quinquennale, les bases techniques à utiliser pour ce calcul et pour la période quinquennale suivante. »

Cet amendement est justifié comme suit :

Malgré l'évolution rapide de la mortalité en Belgique, tous les organismes assureurs restent tenus de calculer les réserves mathématiques de leur gestion spéciale, en matière de pension des employés, suivant des tables désuètes, ce qui fausse tout à fait les résultats.

Il est indispensable que ces réserves mathématiques, représentant la valeur de l'engagement de ces organismes assureurs vis-à-vis de leurs affiliés soient évaluées suivant des bases plus récentes. L'adoption du présent amendement permettra aux organismes assureurs d'effectuer cette réévaluation.

« Art. 17ter (nouveau). — Ajouter un article 17ter libellé comme suit :

« L'article 27 de la loi du 12 juillet 1957 est complété comme suit :

« Avant le transfert de ces Fonds au Fonds Commun de Péréquation, les organismes assureurs sont tenus de calculer les réserves mathématiques suivant les bases techniques résultant de l'application des tables de mortalité les plus récentes.

» Sur proposition du Ministre de la Prévoyance sociale, le Roi détermine les bases techniques à utiliser pendant la première période quinquennale.

» Les organismes assureurs prélèvent à due concurrence sur ces Fonds et sur le Fonds de Réserve A, par priorité sur le Fonds B, et ensuite sur le Fonds de Répartition, le montant nécessaire pour porter les réserves mathématiques au niveau résultant de l'application des nouvelles bases techniques.

Cet amendement résulte de la modification apportée à l'article 21 de la loi du 12 juillet 1957.

Le Ministre admet que, si l'on ne modifie pas l'importance des réserves mathématiques, l'application de la loi de 1957 aboutira inévitablement à l'élimination des organismes agréés.

Certains membres proposent de ne pas examiner ce problème au cours du présent débat. Ils conseillent à leur collègue de déposer une proposition de loi à ce sujet. Un commissaire se déclare même disposé à contresigner une telle proposition.

Het amendement wordt ingetrokken nadat de Minister verklaard heeft zelf een wetsontwerp te zullen indienen en de Commissie zich er toe heeft verbonden dit ontwerp te bespreken.

Artikel 17.

Wordt goedgekeurd met 9 tegen 6 stemmen.

Artikel 18.

Bij de voorlaatste regel van de 2^e alinea in de nederlandse tekst dienen de woorden « heeft geen aanspraak meer » vervangen door : « kan geen aanspraak meer maken ».

De aldus gewijzigde tekst wordt aangenomen met 10 stemmen en 6 onthoudingen.

Artikels 19 en 20.

De bespreking in deze artikelen wordt op verzoek van de minister, verdaagd gezien deze amendementen, die zopas werden rondgedeeld, niet konden onderzocht.

Artikel 21.

Wordt aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

AANGEHOUDEN ARTIKELEN EN NIEUWE AMENDEMENTEN VAN DE REGERING.

Tijdens de laatste vergadering van uw Commissie werden volgende amendementen besproken. Zij werden ingediend door de Regering maar zijn de weerspiegeling van de gedachtenwisseling welke tijdens de vorige vergaderingen heeft plaats gehad. Er is rekening gehouden zowel met de amendementen van de minderheid als met de teksten van het ontwerp.

AMENDEMENT OP ARTIKEL 7

Het 3^e lid van § 1 van artikel 14bis, dat door dit artikel in de wet van 12 juli 1957 wordt ingevoegd, te vervangen als volgt :

« Op zijn verzoek kan de gerechtigde op een ouderdomsrente, op de leeftijd van 65 of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevende van de gekapitaliseerde waarde van die rente. Deze uitbetaling kan slechts geschieden met toestemming van de Werkrechterraad — Bediendenkamer — uit het gebied van de betrok-

Le Ministre déclare qu'il déposera lui-même un projet de loi, que la Commission s'engage à discuter ; à la suite de quoi, l'amendement est retiré.

Article 17.

L'article 17 est adopté par 9 voix contre 6.

Article 18.

A l'avant-dernière ligne de l'alinéa 2 du texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les mots « heeft geen aanspraak meer » par les mots « kan geen aanspraak meer maken. »

Le texte, ainsi modifié, est adopté par 10 voix et 6 abstentions.

Articles 19 et 20.

A la demande du Ministre, la discussion de ces articles est ajournée, en raison du fait que les commissaires n'ont pas eu le temps d'examiner les amendements, qui viennent seulement d'être distribués.

Article 21.

L'article 21 est adopté par 9 voix contre 5.

ARTICLES RESERVES ET AMENDEMENTS NOUVEAUX DU GOUVERNEMENT.

A la dernière réunion de votre Commission, les amendements ci-dessous ont été discutés. S'ils ont été déposés par le Gouvernement, ils rendent fidèlement l'esprit des échanges de vues qui ont eu lieu au cours des réunions précédentes. Il a été tenu compte tant des amendements de la minorité que des textes du projet.

AMENDEMENT A L'ARTICLE 7

Remplacer l'alinéa 3 du § 1^{er} de l'article 14bis, inséré par le présent article dans la loi du 12 juillet 1957, par la disposition suivante :

« Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse peut, à sa demande, obtenir, à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur capitalisée de cette rente. Ce paiement ne peut être effectué que moyennant autorisation du Conseil de Prud'hommes — Chambre employés — du ressort de l'intéressé. Ce

kene. Deze raad doet over dergelijke aanvragen definitief uitspraak, de betrokkene behoorlijk opgeroepen en gehoord. De Koning bepaalt de wijze van indiening en onderzoek van die aanvragen. »

De Minister verklaart dat, in het huidige stelsel der bediendenpensioenen, de ouderdomsrente een integrerend deel is van de uitkeringen die als rustpensioen worden uitgekeerd.

Derhalve is het, sociaal gezien, verkeerd dat de toekenning van de ouderdomsrente, en meer bepaald van de gekapitaliseerde waarde die het corollarium daarvan is, per slot van rekening aan de betrokkenen zelf nadeel zou kunnen berokkenen.

Daarom werd het nodig geacht de voorwaarden inzake afkoop van de ouderdomsrente te beperken.

Artikel 7 wordt aangenomen met eenparigheid van stemmen.

Vooraf verklaarde een lid dat, indien zijn groep dit amendement goedkeurt, daaruit niet mag afgeleid worden dat zij niet gekant blijven tegen het stelsel van de kapitalisatie.

AMENDEMENT OP ARTIKEL 9

Het vierde lid van artikel 15bis, bij dit artikel ingelast in de wet van 12 juli 1957, aan te vullen als volgt :

« Deze voorwaarde vervalt, indien uit dat huwelijk een kind geboren is. »

De Minister verklaart dat de voorwaarde van minimumduur van het huwelijk niet vereist is voor toekenning van het overlevingspensioen, indien uit dat huwelijk een kind geboren is.

De sociale overwegingen die deze regel ten voordele van de op overlevingspensioen gerechtigde weduwen hebben gemotiveerd, blijven geldig in het geval van de toekenning van een overlevingsrente.

Het amendement en het gewijzigd artikel worden eenparig aangenomen.

AMENDEMENTEN OP ARTIKEL 14

a) Het eerste lid van § 1 van artikel 22 der wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij dit artikel, aan te vullen als volgt :

« De bepalingen van § 5 van artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, zijn toepasselijk op het bij dit lid bepaalde maximumbedrag. »

Conseil statue définitivement sur semblables demandes, l'intéressé dûment appelé et entendu. Le Roi fixe les modalités d'introduction et d'examen de ces demandes. »

Le Ministre déclare que, dans le régime actuel des pensions pour employés, la rente de vieillesse fait partie intégrante des prestations qui sont liquidées au titre de pension de retraite.

Dans ces conditions, il ne s'indique pas, socialement parlant, que l'octroi de la rente de vieillesse et, plus spécialement, de la valeur capitalisée qui en constitue le corollaire, puisse, en fin de compte, causer préjudice aux intéressés eux-mêmes.

C'est pourquoi il a été jugé nécessaire de limiter les conditions de rachat de la rente de vieillesse.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

Préalablement, un membre avait déclaré que si les membres de son groupe adoptent cet amendement, il ne faut pas en conclure qu'ils ne restent plus opposés au régime de la capitalisation.

AMENDEMENT A L'ARTICLE 9

Compléter le 4^e alinéa de l'article 15bis, inséré par le présent article dans la loi du 12 juillet 1957, par la disposition suivante :

« Cette condition n'est pas requise lorsqu'un enfant est né de cette union. »

Le Ministre déclare que la condition relative à la durée minimum du mariage n'est pas requise pour l'octroi de la pension de survie, lorsqu'un enfant est né de ce mariage.

Les considérations d'ordre social qui ont motivé cette règle en faveur des veuves en droit de bénéficier d'une pension de survie restent valables pour l'octroi d'une rente de survie.

Cet amendement et l'article 9 ainsi modifié sont adoptés à l'unanimité.

AMENDEMENTS A L'ARTICLE 14

a) Compléter par ce qui suit le premier alinéa du § 1^{er} de l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957, modifié par le présent article :

« Les dispositions du § 5 de l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, sont applicables au plafond fixé par le présent alinéa. »

Dit amendement, zegt de Minister, heeft ten doel elke mogelijke dubbelzinnigheid te vermijden, door te preciseren dat het bedrag van 8.000 frank, zijnde het maximumbedrag dat in aanmerking wordt genomen bij de berekening van de bijdrage bestemd voor de verzekering ener ouderdomsrente, dezelfde schommelingen zal ondergaan als zijn bepaald in § 5 van artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944, met betrekking tot het gedeelte der bijdrage bestemd voor financiering der andere pensioenuitkeringen.

Dit amendement wordt aangenomen met 7 stemmen en 4 onthoudingen.

b) § 3 van artikel 22 van de wet van 12 juli 1957, zoals gewijzigd bij dit artikel, aan te vullen met volgend lid :

« Zijn van rechtswege aangesloten bij de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, al de bedienden die, binnen de door de Koning vastgestelde termijn, niet zijn aangesloten bij een der instellingen bedoeld sub 2°, 3° en 4° van § 2 van dit artikel. »

De Minister verklaart dat het doel van dit amendement is, te voorkomen dat de vrijheid van keuze waarover de bediende beschikt, voor hem nadelige gevolgen zou hebben ingeval hij van deze vrijheid geen gebruik heeft gemaakt.

Men heeft het dan ook nodig geacht de regel van de wet van 18 juni 1930 opnieuw in te voeren, regel volgens welke de rol van verzekeringsinstelling de Nationale Kas voor bediendenpensioenen te beurt viel, in al de gevallen dat door de bediende geen keuze van een andere verzekeringsinstelling werd gedaan.

Dit amendement wordt eenparig goedgekeurd.

Het aldus gewijzigd artikel 14 wordt aangenomen met 7 stemmen bij 4 onthoudingen.

AMENDEMENT OP ARTIKEL 16.

« Dit artikel aan te vullen met de volgende bepalingen :

« 3° in § 5, tweede lid, wordt het cijfer « 5 % » vervangen door « 2,5 pct. » en het cijfer « 110 » door « 112,50 » ;

« 4° in § 5, derde lid, wordt het cijfer « 5 % » vervangen door « 2,5 pct. » en het cijfer « 100 » door « 107,50 ». »

Dit amendement, zegt de Minister, is verantwoord wegens het feit dat het normaal is, voor aanpassing van de loongrens die als basis dient voor de inning der bijdragen, dezelfde coëfficiënt te nemen als voor de prestaties.

Cet amendement, déclare le Ministre, a pour but de dissiper toute équivoque possible en précisant que le montant de 8.000 francs, servant de plafond au calcul de la cotisation destinée à l'assurance d'une rente de vieillesse, subira les mêmes fluctuations que celles prévues au § 5 de l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 en ce qui concerne la partie de la cotisation affectée au financement des autres prestations en matière de pension.

L'amendement est adopté par 7 voix et 4 abstentions.

b) Compléter le § 3 de l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957, tel qu'il est modifié par le présent article, par l'alinéa suivant :

« Sont affiliés d'office à la Caisse nationale des pensions pour employés tous les employés qui ne se sont pas affiliés, dans le délai fixé par le Roi, à un des organismes visés aux 2°, 3° et 4° du § 2 du présent article. »

Le Ministre déclare que cet amendement a pour but d'éviter que la liberté de choix, dont dispose l'employé, n'entraîne, s'il n'en a pas fait usage, des conséquences préjudiciables dans son chef.

C'est pourquoi il a été jugé nécessaire de réinstaurer la règle inscrite dans la loi du 18 juin 1930, suivant laquelle le rôle d'organisme assureur devait être assumé par la Caisse nationale des pensions pour employés dans tous les cas où l'employé n'a pas fait choix d'un autre organisme d'assurance.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 14 ainsi modifié est adopté par 7 voix et 4 abstentions.

AMENDEMENT A L'ARTICLE 16.

« Compléter cet article par les dispositions suivantes :

« 3° au § 5, 2° alinéa, le chiffre « 5 % » est remplacé par « 2,5 p. c. » et le chiffre « 110 » par « 112,50 » ;

« 4° au § 5, 3° alinéa, le chiffre « 5 % » est remplacé par « 2,5 p. c. » et le chiffre « 100 » par « 107,50 ». »

Cet amendement trouve, selon le Ministre, sa justification dans le fait qu'il est normal de prévoir, pour l'adaptation du plafond des rémunérations servant de base à la perception des cotisations, le même coefficient que celui qui est appliqué aux prestations.

Het amendement en het gewijzigd artikel worden eenparig aangenomen.

AMENDEMENT OP ARTIKEL 19.

« Tussen het tweede en het derde lid van dit artikel, volgend lid in te voegen :

« Zo de in het eerste lid van dit artikel bedoelde bediende aangesloten is geweest bij één of meer andere verzekeringsinstellingen dan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, wordt de theoretische rente hem slechts toegekend voor zover deze verzekeringsinstellingen voldeden aan de hun bij artikel 20 van deze wet opgelegde verplichtingen. »

De Minister verklaart dat dit amendement bedoeld is ter coördinatie van de toepassing der bepalingen van artikelen 19 en 20.

Bepaald wordt, dat de toekenning van de theoretische rente, bedoeld in artikel 19, afhankelijk wordt gesteld van de overdracht der in artikel 20 bedoelde bijdrage, in het geval dat de bediende, tussen 1 juli 1957 en de datum van inwerkingtreding van deze wet, aangesloten is geweest bij één of meer andere verzekeringsinstellingen dan de Nationale kas voor bediendenpensioenen.

Sommige leden zijn de mening toegedaan dat deze tekst alles behalve klaar is.

De Minister antwoordt dat de voorgestelde tekst geen dwingende noodzakelijkheid is. De Commissie blijft vrij in haar beoordeling.

Bij stemming wordt de nieuwe tekst van artikel 19 verworpen met 5 stemmen tegen 3 en 2 onthoudingen.

Het gehele wetsontwerp is met 6 tegen 3 stemmen aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Voorzitter,
A. MOULIN.

De Verslaggever,
G. NEELS.

L'amendement et l'article ainsi modifié sont adoptés à l'unanimité.

AMENDEMENT A L'ARTICLE 19.

« Insérer entre les deuxième et troisième alinéas du présent article, l'alinéa suivant :

« Si l'employé visé au premier alinéa du présent article a été affilié à un ou plusieurs organismes d'assurance autres que la Caisse nationale des pensions pour employés, la rente théorique ne lui est accordée que pour autant que ce ou ces organismes d'assurance aient satisfait aux obligations qui leur sont imparties par l'article 20 de la présente loi. »

Le Ministre déclare que cet amendement tend à réaliser la coordination dans l'application des dispositions des articles 19 et 20.

Il est précisé que l'octroi de la rente théorique, prévue à l'article 19, est subordonné au transfert de la redevance dont question à l'article 20, dans le cas où l'employé a été affilié, entre le 1^{er} juillet 1957 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à un ou plusieurs organismes d'assurance autres que la Caisse nationale des pensions pour employés.

Certains membres sont d'avis que ce texte est loin d'être clair.

Le Ministre répond que le vote du texte proposé ne s'impose pas impérieusement. La Commission reste libre dans ses appréciations.

Mis aux voix, le nouveau texte de l'article 19 est rejeté par 7 voix contre 3 et 2 abstentions.

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 6 voix contre 3.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Président,
A. MOULIN.

Le Rapporteur,
G. NEELS.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE

Eerste Artikel.

Artikel 1, eerste lid, 1°, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1° Voor de rustpensioenen en ouderdomsrenten ten voordele van de werknemers die in België te werk gesteld zijn geweest ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst voor bedienden ; ».

Art. 2.

§ 1. — Artikel 3, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4, wordt het rustpensioen berekend in functie zowel van de loopbaan van de bediende als van de brutobezoldigingen die deze tijdens zijn loopbaan verdiend heeft en die op een individuele rekening zijn gebracht. Met het deel van de jaarlijkse bezoldiging boven de 96.000 frank wordt geen rekening gehouden. »

§ 2. — In artikel 3, § 2, van dezelfde wet wordt het woord « beperkingen » vervangen door het woord « beperking ».

Art. 3.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 5. — De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de ouderdomsrente, de overlevingsrente en de aanpassingsvergoeding, waarvan sprake onderscheidenlijk in de artikelen 14bis, 15bis en 17, gaan slechts in, zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegheidswerk, heeft gestaakt, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische — moederlandse of koloniale —, of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, met inbegrip van die betreffende gebreken en verminkten.

» Het hervatten van een beroepsbezigheid door de gerechtigde schorst het genot der uitkeringen.

» De Koning bepaalt wat onder « gelegheidswerk » dient te worden verstaan.

Projet de loi modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION

Article Premier.

L'article 1^{er}, premier alinéa, 1°, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés est remplacé par la disposition suivante :

« 1° De pensions de retraite et de rentes de vieillesse au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique en exécution d'un contrat d'emploi ; ».

Art. 2.

§ 1^{er}. — L'article 3, § 1^{er}, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Sous réserve des dispositions de l'article 4, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière de l'employé que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel. Il n'est pas tenu compte de la partie de la rémunération annuelle dépassant 96.000 francs. »

§ 2. — A l'article 3, § 2, de la même loi, les mots « des limitations prévues » sont remplacés par les mots « de la limitation prévue ».

Art. 3.

L'article 5 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — Les prestations de la présente loi, hormis la rente de vieillesse, la rente de survie et l'indemnité d'adaptation, prévues respectivement aux articles 14bis, 15bis et 17, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

» Elles sont suspendues au cas où le bénéficiaire reprend une activité professionnelle.

» Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

» Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 30, worden de uitkeringen, behalve de ouderdomsrente en de overlevingsrente, waarvan sprake onderscheidenlijk in de artikelen 14bis en 15bis, slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, Belgisch-Kongo of de gebieden Ruanda-Urundi verblijven. »

Art. 4.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 6. — § 1. — Elke betaling van een uitkering ingevolge deze wet, behalve de ouderdomsrente waarvan sprake in artikel 14bis en de overlevingsrente waarvan sprake in artikel 15bis, wordt geacht te omvatten het voorschot van de termijnen van elke rente, gevestigd door de verplichte stortingen verricht bij toepassing van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden :

» 1° Voor de gerechtigden op een rustpensioen, tot de bedragen, door de Koning te bepalen, van de theoretische ouderdomsrente die met hun geboortejaar overeenstemt.

» In geval van toepassing van artikel 10, § 1, tweede lid, wordt de in aanmerking te nemen theoretische rente berekend door het bedrag van de theoretische rente, overeenstemmend met het geboortejaar van de aanvrager, te vermenigvuldigen met de verminderingscoëfficiënt die wegens vroeging toepasselijk is op de ouderdomsrente, zoals deze coëfficiënt bepaald is in de tarieven die voor de Nationale Kas voor bediendenpensioenen werden vastgesteld ter uitvoering van de wet van 18 juni 1930 ;

» 2° Voor de gerechtigden op een overlevingspensioen, ten belope van de door de Koning te bepalen bedragen van de theoretische weduwerente welke met het geboortejaar van de overleden echtgenoot overeenstemt ;

» 3° Voor de gerechtigden op een aanpassingsvergoeding, ten bedrage van één of twee annuïteiten der theoretische weduwerente, in 2° van deze paragraaf bedoeld, naargelang het bedrag der aanpassingsvergoeding gelijk is aan één of twee annuïteiten van het overlevingspensioen.

» Binnen de perken van het eerste lid, treedt de Nationale Kas voor bediendenpensioenen in de plaats van de rentegerechtigde ten opzichte van de verzekeringsinstelling waarbij de rente is gevestigd.

» Wanneer de door een gerechtigde bij een verzekeringsinstelling gevestigde rente, verhoogd met de rijksbijdrage, hoger is dan de hierboven

» Sous réserve des dispositions de l'article 30, les prestations, hormis la rente de vieillesse et la rente de survie, prévues respectivement aux articles 14bis et 15bis, ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi. »

Art. 4.

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — § 1^{er}. — Chaque paiement d'une prestation de la présente loi, hormis la rente de vieillesse prévue à l'article 14bis et la rente de survie prévue à l'article 15bis, est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés :

» 1° Pour les bénéficiaires d'une pension de retraite, jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de vieillesse correspondant à leur année de naissance tels qu'ils sont fixés par le Roi.

» En cas d'application de l'article 10, § 1^{er}, alinéa 2, la rente théorique à prendre en considération est déterminée en affectant le montant de la rente théorique afférente à l'année de naissance du demandeur, du coefficient de réduction applicable à la rente de vieillesse du fait de son anticipation, tel qu'il est fixé par les tarifs établis pour la Caisse nationale des pensions pour employés en application de la loi du 18 juin 1930 ;

» 2° Pour les bénéficiaires d'une pension de survie, jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de veuve correspondant à l'année de naissance du conjoint décédé, tels qu'ils sont fixés par le Roi ;

» 3° Pour les bénéficiaires d'une indemnité d'adaptation, jusqu'à concurrence d'une ou de deux annuités de la rente théorique de veuve prévue au 2° du présent paragraphe, selon que le montant de l'indemnité d'adaptation est égal à une ou à deux annuités de la pension de survie.

» Dans les limites de l'alinéa 1^{er}, la Caisse nationale des pensions pour employés est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle a été constituée.

» Lorsque la rente constituée par un bénéficiaire auprès d'un organisme d'assurance, augmentée de la contribution de l'Etat, est supérieure

bedoelde theoretische rente, wordt het verschil tussen de twee bedragen aan de belanghebbende betaald.

» § 2. — Elke betaling van een rustpensioen wordt eveneens geacht het voorschot te omvatten van de termijnen van elke rente, bepaald bij artikel 14bis en gevestigd door de storting verricht krachtens artikel 22, § 1.

» De Nationale Kas voor bediendenpensioenen treedt in de plaats van de gerechtigde op deze rente, ten opzichte van de verzekeringsinstelling waarbij de rente is gevestigd.

» Wanneer de ouderdomsrente bij toepassing van artikel 14bis, § 1, tweede lid, ingaat vóór het rustpensioen, wordt dit pensioen verminderd met een bedrag dat gelijk is aan het verschil tussen enerzijds het bedrag van de ouderdomsrente die de betrokkene zou hebben bekomen indien hij had gevraagd de rente te ontvangen op de leeftijd waarop zijn rustpensioen is ingegaan, en anderzijds het bedrag van de ouderdomsrente die hij vervroegd heeft bekomen.

» Wanneer de gepensioneerde overeenkomstig artikel 14bis, § 1, derde lid, de uitbetaling in geld van de gekapitaliseerde waarde van de ouderdomsrente heeft bekomen, wordt het rustpensioen verminderd met het bedrag van de rente die met die gekapitaliseerde waarde overeenstemt. »

Art. 5.

Artikel 9, § 2, laatste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1959, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op de ouderdomsrente en de overlevingsrente, waarvan sprake onderscheidenlijk in artikelen 14bis en 15bis. »

Art. 6.

Het opschrift van hoofdstuk II van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende : « Rustpensioen en ouderdomsrente ».

Art. 7.

In dezelfde wet wordt een artikel 14bis ingevoegd, dat als volgt luidt :

« Art. 14bis. — § 1. — Het gedeelte van de bijdrage van de bediende, dat overeenkomstig artikel 22, § 1, wordt gestort aan de door de bediende gekozen verzekeringsinstelling, wordt, volgens een door de Koning vastgesteld tarief, uitsluitend bestemd voor de verzekering van een ouderdomsrente ten behoeve van de bediende. Die rente gaat in de eerste dag van de maand

à la rente théorique visée ci-dessus, la différence entre les deux montants est payée à l'intéressé.

» § 2. — Chaque paiement de pension de retraite est également censé comporter l'avance des arrérages de toute rente prévue à l'article 14bis et constituée par les versements effectués en vertu de l'article 22, § 1^{er}.

» La Caisse nationale des pensions pour employés est subrogée dans les droits du titulaire de cette rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle a été constituée.

» Lorsque, par application de l'article 14bis, § 1^{er}, alinéa 2, la rente de vieillesse prend cours antérieurement à la pension de retraite, cette pension est diminuée d'un montant égal à la différence entre, d'une part, le montant de la rente de vieillesse que l'intéressé aurait obtenue s'il en avait demandé le bénéfice à l'âge auquel sa pension de retraite a pris cours et, d'autre part, le montant de la rente de vieillesse qu'il a obtenue anticipativement.

» Lorsque, par application de l'article 14bis, § 1^{er}, alinéa 3, le pensionné a obtenu le paiement en espèces de la valeur capitalisée de la rente de vieillesse, la pension de retraite est diminuée du montant de la rente correspondant à cette valeur capitalisée. »

Art. 5.

L'article 9, § 2, dernier alinéa, de la même loi, modifié par la loi du 17 février 1959, est remplacé par la disposition suivante :

« Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la rente de vieillesse et à la rente de survie prévues respectivement aux articles 14bis et 15bis. »

Art. 6.

L'intitulé du chapitre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la pension de retraite et de la rente de vieillesse ».

Art. 7.

Il est inséré dans la même loi un article 14bis, libellé comme suit :

« Art. 14bis. — § 1^{er}. — La partie de la cotisation de l'employé qui, par application de l'article 22, § 1^{er}, est versée à l'organisme d'assurance choisi par l'employé, est affectée exclusivement, suivant un tarif fixé par le Roi, à l'assurance d'une rente de vieillesse au profit de l'employé. Cette rente prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de

welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft.

» Op verzoek van de belanghebbende kan de ouderdomsrente evenwel ingaan, ten vroegste de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd van 60 of 55 jaar bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft. In dat geval wordt de rente verminderd overeenkomstig een bij koninklijk besluit vastgestelde schaal.

» Op zijn verzoek kan de gerechtigde op een ouderdomsrente, op de leeftijd van 65 of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevende van de gekapitaliseerde waarde van die rente. Deze uitbetaling kan slechts geschieden met toestemming van de Werkrechtssraad — Bediendenkamer — uit het gebied van de betrokkene. Deze raad doet over dergelijke aanvragen definitief uitspraak, de betrokkene behoorlijk opgeroepen en gehoord. De Koning bepaalt de wijze van indiening en onderzoek van die aanvragen.

» § 2. — De termijnen van de ouderdomsrente, in § 1 van dit artikel bedoeld, worden vereffend door de verzekeringsinstelling waarbij de bediende het laatst was aangesloten. Deze instelling vereffent eveneens de ouderdomsrente die de verzekerde heeft gevestigd door de verplichte stortingen bij toepassing van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden.

» Wanneer het pensioen aan de bediende wordt uitbetaald, worden de termijnen van de ouderdomsrente overgedragen aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen.

» De verschillende verzekeringsinstellingen waaraan stortingen krachtens artikel 22, § 1, zijn gedaan of waaraan verplichte stortingen bij toepassing van voormelde wet van 18 juni 1930 zijn gedaan, zijn de rentetermijnen verschuldigd aan de instelling in het eerste lid van deze paragraaf bedoeld. »

Art. 8.

Het opschrift van Afdeling 1 van Hoofdstuk III van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende : « Overlevingspensioenen en overlevingsrente ».

Art. 9.

In dezelfde wet wordt een artikel 15bis ingevoegd, dat als volgt luidt :

65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

» Toutefois, à la demande de l'intéressé, la rente de vieillesse peut prendre cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 60 ans ou de 55 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Dans ce cas, la rente est diminuée conformément à un barème fixé par arrêté royal.

» Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse peut, à sa demande, obtenir, à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur capitalisée de cette rente. Ce paiement ne peut être effectué que moyennant autorisation du Conseil de Prud'hommes — Chambre employés — du ressort de l'intéressé. Ce Conseil statue définitivement sur semblables demandes, l'intéressé dûment appelé et entendu. Le Roi fixe les modalités d'introduction et d'examen de ces demandes.

» § 2. — Les arrérages de la rente de vieillesse visée au § 1^{er} du présent article sont liquidés par le dernier organisme d'assurance auquel l'employé a été affilié. Cet organisme liquide également la rente de vieillesse que l'assuré s'est constituée par les versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

» Lorsque la pension de retraite est payée à l'employé, les arrérages de la rente de vieillesse sont transférés à la Caisse nationale des pensions pour employés.

» Les différents organismes d'assurance auprès desquels les versements ont été effectués en vertu de l'article 22, § 1, ou auprès desquels les versements obligatoires ont été effectués en application de la loi précitée du 18 juin 1930, sont débiteurs des arrérages de rente envers l'organisme visé à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe. »

Art. 8.

L'intitulé de la Section 1^{re} du Chapitre III de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la pension de survie et de la rente de survie ».

Art. 9.

Il est inséré dans la même loi un article 15bis, libellé comme suit :

« Art. 15bis. — Aan de weduwe die niet of niet meer aan de in artikel 5 gestelde vereisten voldoet, wordt een overlevingsrente toegekend, indien haar echtgenoot gedurende ten minste tien jaar pensioenbijdragen als bediende heeft betaald. Deze overlevingsrente gaat in de eerste van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de echtgenoot is overleden en, ten vroegste, de eerste dag der maand volgend op die in de loop waarvan de weduwe niet of niet meer voldoet aan de in artikel 5 gestelde vereisten. Het bedrag van de overlevingsrente is gelijk aan 40 t. h. van het bedrag van de ouderdomsrente van de echtgenoot, vastgesteld vóór elke eventuele vermindering als gevolg van de toepassing van het bepaalde in artikel 14bis, § 1, tweede en derde lid.

» Wanneer de man overlijdt vóór hij zijn ouderdomsrente is beginnen te genieten, is het bedrag van de overlevingsrente gelijk aan 40 t. h. van het bedrag der ouderdomsrente die de man zou hebben bekomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 14bis, zo tussen de datum van zijn overlijden en zijn 65^e verjaardag het jaarlijks bedrag der bijdragen zou gelijk geweest zijn aan dat van de bijdragen tijdens het laatste jaar vóór zijn overlijden gestort.

» Verschillen de echtgenoten in leeftijd, dan wordt de in dit artikel bepaalde overlevingsrente aangepast overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal.

» De weduwe komt slechts in aanmerking voor het bepaalde in dit artikel, indien zij reeds minstens één jaar echtgenote was van de bediende ten tijde van diens overlijden.

» Deze voorwaarde vervalt wanneer uit dit huwelijk een kind geboren is.

» De overlevingsrente wordt uitbetaald door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen. Zij is opgenomen in het overlevingspensioen dat bij voorkomende gelegenheid door deze instelling wordt betaald. De uitbetaling ervan wordt geschorst zo de weduwe hertrouwt. »

Art. 10.

Artikel 16 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 16. — De weduwen die een overlevingspensioen aanvragen en die in het geval van artikel 12, § 1, verkeren, genieten onder dezelfde voorwaarden de bij deze bepaling bedoelde bevoegdheid.

» Alleen binnen de door de Koning bepaalde grenzen, mogen het overlevingspensioen en de overlevingsrente worden samengevoegd met een ander overlevingspensioen of met enig ander

« Art. 15bis. — Il est attribué une rente de survie à la veuve qui ne satisfait pas ou ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 5, si son mari a cotisé en qualité d'employé, pendant dix ans au moins en vue de sa pension. Cette rente de survie prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve ne satisfait pas ou ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 5. Le montant de la rente de survie est égal à 40 p. c. du montant de la rente de vieillesse du mari, établi avant toute réduction éventuelle résultant de l'application des dispositions de l'article 14bis, § 1^{er}, alinéas 2 et 3.

» Lorsque le mari décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, le montant de la rente de survie est égal à 40 p. c. du montant de la rente de vieillesse que le mari aurait obtenue conformément aux dispositions de l'article 14bis si, entre la date de son décès et son 65^e anniversaire, le montant annuel des cotisations avait été égal à celui des cotisations versées durant la dernière année précédant son décès.

» Si les époux sont d'âges différents, la rente de survie prévue au présent article est adaptée conformément à un barème fixé par le Roi.

» La veuve ne peut bénéficier des dispositions du présent article que si elle a été l'épouse de l'employé depuis un an au moins au moment du décès de celui-ci.

» Cette condition n'est pas requise lorsqu'un enfant est né de cette union.

» La rente de survie est payée par la Caisse nationale des pensions pour employés. Elle est comprise dans la pension de survie payée, le cas échéant, par cet organisme. Le paiement en est suspendu dans le cas où la veuve se remarie. »

Art. 10.

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — Les veuves qui demandent le bénéfice d'une pension de survie et qui se trouvent dans le cas prévu à l'article 12, § 1^{er}, jouissent dans les mêmes conditions de la faculté prévue par cette disposition.

» Sauf dans les limites déterminées par le Roi, la pension de survie et la rente de survie ne peuvent être cumulées avec une autre pension de survie ou avec tout autre avantage tenant lieu de

als overlevingspensioen geldend voordeel, toegestaan krachtens een regeling in zake rust- of overlevingspensioen en inzonderheid krachtens een der pensioenregelingen in artikel 1, tweede lid, van deze wet bedoeld, de pensioenregeling van de koloniale bedienden of een buitenlandse wetgeving.

» Zij kunnen niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, dan ten belope van het rustpensioen dat de weduwe zou ontvangen hebben volgens deze wet, indien, bij bewijs van een volledige loopbaan, haar pensioen berekend was op basis van een loon gelijk aan het gemiddelde der lonen over haar loopbaan.

» De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met werknemers die onder toepassing van deze wet zouden gevallen zijn, kan slechts het hoogste der overlevingspensioenen of de hoogste der overlevingsrenten bekomen waarop zij recht zou hebben.

» De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met een werknemer die onder toepassing van deze wet zou gevallen zijn en met een werknemer die onderworpen was aan een andere regeling inzake rust- of overlevingspensioen, en inzonderheid aan de regeling inzake rust- en overlevingspensioen voor arbeiders of aan een der in artikel 1, tweede lid, bedoelde regelingen of aan de pensioenregeling der koloniale bedienden of aan een regeling ingevolge een buitenlandse wetgeving, kan het overlevingspensioen of de overlevingsrente bij deze wet bepaald niet verkrijgen tenzij zij afziet van het weduwepensioen of van elke ander als weduwepensioen geldend voordeel dat haar zou zijn toegekend krachtens een der bovenbedoelde pensioenregelingen. »

Art. 11.

Artikel 17, laatste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De aanpassingsvergoeding wordt geacht de afkoopsom van het geheel of van een gedeelte van de overlevingsrente te omvatten.

» Indien de overlevingsrente hoger is dan de rente welke de tegenwaarde vormt van die afkoopsom, wordt aan de weduwe een verminderde overlevingsrente toegekend, welke overeenstemt met het verschil tussen beide bedragen.

» De Koning bepaalt de schalen voor de toepassing van dit artikel. »

Art. 12.

Artikel 18, 2°, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

pension de survie accordé en vertu d'un régime de retraite ou de survie, et notamment de l'un des régimes de pension visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, de la présente loi, du régime de pension des employés coloniaux ou encore en vertu d'une législation étrangère.

» Elles ne peuvent être cumulées avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenue sur base de la présente loi si, justifiant d'une carrière complète, sa pension avait été calculée sur base d'une rémunération égale à la moyenne des rémunérations de sa carrière.

» La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs appelés à bénéficier de la présente loi ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de survie ou des rentes de survie auxquelles elle aurait droit.

» La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et notamment au régime de retraite et de survie des ouvriers ou à l'un des régimes visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ou, encore, à un régime résultant d'une législation étrangère, ne peut obtenir la pension de survie ou la rente de survie prévues par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de veuve qui lui aurait été accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés. »

Art. 11.

L'article 17, dernier alinéa, de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'indemnité d'adaptation est censée comprendre le prix de rachat de tout ou partie de la rente de survie.

» Si la rente de survie est plus élevée que la rente représentant la contre-valeur de ce prix de rachat, une rente de survie réduite, correspondant à la différence entre ces deux montants, est payée à la veuve.

» Le Roi fixe les barèmes nécessaires à l'application du présent article. »

Art. 12.

L'article 18, 2°, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« 2° het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, § 1, 3° en § 2, 3°, van de besluitwet van 28 december 1944, met inbegrip van het gedeelte van de bijdrage dat, bij toepassing van artikel 22, § 1, rechtstreeks aan de verzekeringsinstelling wordt gestort. »

Art. 13.

Artikel 20, § 1, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Met uitzondering van het aandeel dat werd gestort aan de in artikel 22, § 2, 2°, 3° en 4°, bedoelde verzekeringsinstellingen, worden de voor financiering van de uitkeringen bestemde gelden beheerd door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, ingesteld bij de artikelen 16 en 17 van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden. »

Art. 14.

Artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1959, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 22. — § 1. De werkgever betaalt rechtstreeks aan een van de in § 2 genoemde instellingen, waarbij de bediende is aangesloten, een gedeelte van de pensioenbijdrage van de bediende. Dat gedeelte bedraagt 3 t. h. van zijn wedde, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overschrijdt. Het wordt afgetrokken van de bijdrage van de bediende, welke aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid verschuldigd is.

« De bepalingen van § 5 van artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, zijn toepasselijk op het in dit lid bepaalde maximumbedrag.

« De Koning bepaalt de wijze van beheer der gelden die bij toepassing van deze paragraaf aan de verzekeringsinstellingen zijn gestort en inzonderheid de belegging van die gelden, evenals de voorwaarden en modaliteiten volgens welke deze beleggingen moeten worden verricht en de wijze waarop de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, controle oefent op het beheer van deze instellingen en op de toepassing van de ter uitvoering van dit lid voorgeschreven regelen.

« § 2. — Met het oog op de in artikel 14bis bedoelde verzekering komen in aanmerking om de bijdrage, bedoeld in § 1, eerste lid, te innen :

« 1° de Nationale Kas voor bediendenpensioenen ;

« 2° la part des cotisations des travailleurs et des employeurs prévue à l'article 3, § 1^{er}, 3° et § 2, 3°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, en ce compris la part de cotisation versée directement à l'organisme d'assurance en application de l'article 22, § 1^{er}. »

Art. 13.

L'article 20, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« A l'exception de la part versée aux organismes d'assurance visés à l'article 22, § 2, 2°, 3° et 4°, les fonds destinés au financement des prestations sont gérés par la Caisse nationale des pensions pour employés, instituée par les articles 16 et 17 de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. »

Art. 14.

L'article 22 de la même loi, modifié par la loi du 18 février 1959, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 22. — § 1^{er}. L'employeur paie directement à l'un des organismes visés au § 2, auquel l'employé s'est affilié, une partie de la cotisation de pension de l'employé. Cette partie représente 3 p. c. de sa rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 8.000 francs par mois. Elle est déduite de la cotisation de l'employé due à l'Office national de sécurité sociale.

« Les dispositions du § 5 de l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, sont applicables au plafond fixé par le présent alinéa.

« Le Roi fixe les modalités de la gestion des fonds versés aux organismes d'assurance en application du présent paragraphe et notamment les modes de placement de ces fonds, de même que les conditions et modalités dans lesquelles ces placements doivent être effectués et la manière dont le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions contrôle la gestion de ces organismes et l'application des règles prescrites en exécution du présent alinéa.

« § 2. — Sont autorisés à percevoir la cotisation visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en vue de la réalisation de l'assurance prévue à l'article 14bis :

« 1° la Caisse nationale des pensions pour employés ;

» 2° de Algemene Spaar- en Lijfrentekas ;

» 3° de verzekeringsinstellingen gemachtigd krachtens de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden ;

» 4° de overige gemachtigde verzekeringsinstellingen. De machtigingsvoorwaarden worden door de Koning vastgesteld.

» § 3. — De bediende kiest vrij de verzekeringsinstelling waarbij hij wenst aan te sluiten.

» Zijn van rechtswege aangesloten bij de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, al de bedienden die, binnen de door de Koning vastgestelde termijn, niet zijn aangesloten bij een der instellingen bedoeld sub 2°, 3° en 4° van § 2 van dit artikel.

» § 4. — § 1 is niet van toepassing op de mannelijke verzekeringsplichtigen die 65 jaar oud geworden zijn of op de vrouwelijke verzekeringsplichtigen die 60 jaar oud geworden zijn.

» § 5. — Een verzekeringsinstelling mag te allen tijde afstand doen van haar machtiging, mits de Nationale Kas voor bediendenpensioenen of een van de in § 2 bedoelde verzekeringsinstellingen, haar rechten en verplichtingen, haar passiva en activa, wat betreft de financiering van de bij artikel 14bis bepaalde verrichtingen, overneemt.

» § 6. — De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere verzekeringsinstellingen erkend krachtens de wet van 18 juni 1930 of krachtens § 2, 4°, van dit artikel worden gemachtigd bijkomende stortingen te aanvaarden ten einde aan hun aangesloten leden evenals aan de vroegere aangeslotenen, die vóór 1 juli 1957 bijkomende stortingen hebben verricht in het kader van de wet van 18 juni 1930, buitenwettelijke voordelen te verlenen.

» De Koning bepaalt de tarieven volgens welke de verschillende uitkeringen bepaald bij deze verzekeringen berekend worden, alsmede de verordening die de modaliteiten tot storting der bijdragen en tot vereffening der verzekerde uitkeringen vaststelt. De Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken zijn belast met de uitvoering van deze bepaling. »

Art. 15.

Artikel 24 van dezelfde wet wordt door het volgende aangevuld :

« De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de personen die alleen de ouderdoms-

» 2° la Caisse générale d'épargne et de retraite ;

» 3° les organismes d'assurance agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ;

» 4° les autres organismes d'assurance agréés. Les conditions d'agrément sont fixées par le Roi.

» § 3. — L'employé choisit librement l'organisme d'assurance auquel il désire s'affilier.

» Sont affiliés d'office à la Caisse nationale des pensions pour employés tous les employés qui ne se sont pas affiliés, dans le délai fixé par le Roi, à un des organismes visés aux 2°, 3° et 4° du § 2 du présent article.

» § 4. — Le § 1^{er} ne s'applique pas aux assujettis du sexe masculin ayant atteint l'âge de 65 ans, ni aux assujettis du sexe féminin ayant atteint l'âge de 60 ans.

» § 5. — Un organisme d'assurance peut, à tout moment, renoncer au bénéfice de son agrément moyennant reprise, par la Caisse nationale des pensions pour employés ou un des organismes d'assurance prévus au § 2, de ses droits et obligations, de son passif et de son actif, en ce qui concerne le financement des opérations prévues par l'article 14bis.

§ 6. — La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'Épargne et de Retraite et les autres organismes d'assurance agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 ou en vertu du § 2, 4°, du présent article, sont autorisés à accepter les versements supplémentaires en vue d'accorder des avantages extra-légaux à leurs affiliés ainsi qu'aux anciens affiliés qui ont effectué des versements complémentaires avant le 1^{er} juillet 1957 dans le cadre de la loi du 18 juin 1930.

» Le Roi détermine les tarifs selon lesquels sont calculées les diverses prestations prévues par ces assurances ainsi que le règlement fixant les modalités de versement des cotisations et de liquidation des prestations qu'elles assurent. Le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions, le Ministre des Finances et le Ministre des Affaires économiques sont chargés de l'exécution de la présente disposition. »

Art. 15.

L'article 24 de la même loi est complété par ce qui suit :

« Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui sont au seul

rente of de overlevingsrente genieten ; zij maken, in geen enkel geval, een belemmering uit voor de uitbetaling van deze verstrekkingen. »

Art. 16.

In artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1957, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, 3°, eerste lid, en in § 2, 3°, eerste lid, worden de woorden « van 1 juli 1957 tot en met 31 december 1959 en 10.000 frank per maand van 1 januari 1960 af » geschrapt ;

2° in § 5, eerste lid, worden de woorden « en van 10.000 frank » geschrapt.

3° in § 5, tweede lid, wordt het cijfer « 5 % » vervangen door « 2,5 pct. » en het cijfer « 110 » door « 112,50 » ;

4° in § 5, derde lid, wordt het cijfer « 5 % » vervangen door « 2,5 pct. » en het cijfer « 100 » door « 107,50 ».

Art. 17.

De artikelen 7 en 18, 5°, van de wet van 12 juli 1957 worden opgeheven.

Overgangsbepalingen.

Art. 18.

De uitkeringen waarvan sprake in artikel 7 van de wet van 12 juli 1957 worden verder betaald aan de bedienden of aan hun weduwen die op het genot er van gerechtigd zijn bij de inwerkingtreding van deze wet.

De weduwe die de in voormeld artikel 7 bedoelde uitkering heeft genoten of die, bij toepassing van het eerste lid van dit artikel, deze uitkering blijft genieten, kan geen aanspraak meer maken op de aanpassingsvergoeding.

Art. 19.

De bediende, die tussen 1 juli 1957 en de datum van inwerkingtreding van deze wet onderworpen is geweest aan de wet van 12 juli 1957 en bijdrage heeft gestort met het oog op zijn pensioen, vestigt zich uit dien hoofde een theoretische rente waarvan het bedrag door de Koning wordt vastgesteld. Deze rente wordt gelijkgesteld met de ouderdomsrente, bedoeld in artikel 14bis, dat bij deze wet ingevoegd is in de wet van 12 juli 1957.

De uitgaven als gevolg van de toepassing van het eerste lid van dit artikel worden gedragen door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen.

bénéfice de la rente de vieillesse ou de la rente de survie ; elles ne constituent, en aucun cas, un obstacle à la liquidation des dites prestations. »

Art. 16.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 12 juillet 1957 :

1° au § 1^{er}, 3°, alinéa 1^{er}, et au § 2, 3°, alinéa 1^{er}, les mots « du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusivement et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960 » sont supprimés ;

2° au § 5, alinéa 1^{er}, les mots « et de 10.000 francs » sont supprimés.

3° au § 5, 2° alinéa, le chiffre « 5 % » est remplacé par « 2,5 p. c. » et le chiffre « 110 » par « 112,50 » ;

4° au § 5, 3° alinéa, le chiffre « 5 % » est remplacé par « 2,5 p. c. » et le chiffre « 100 » par « 107,50 ».

Art. 17.

Les articles 7 et 18, 5°, de la loi du 12 juillet 1957 sont abrogés.

Dispositions transitoires.

Art. 18.

Les prestations prévues par l'article 7 de la loi du 12 juillet 1957 continuent à être liquidées aux employés ou à leurs veuves en droit d'en bénéficier au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

La veuve qui a bénéficié de la prestation prévue à l'article 7 précité ou qui, par application de la disposition de l'alinéa 1^{er} du présent article, continue à en bénéficier, ne peut plus prétendre à l'indemnité d'adaptation.

Art. 19.

L'employé qui, entre le 1^{er} juillet 1957 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, a été assujéti à la loi du 12 juillet 1957 et a cotisé en vue de sa pension, se constitue de ce chef une rente théorique dont le montant est déterminé par le Roi. Cette rente est assimilée à la rente de vieillesse prévue à l'article 14bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957, par la présente loi.

Les dépenses résultant de l'application de l'alinéa 1^{er} du présent article sont supportées par la Caisse nationale des pensions pour employés.

Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is niet toepasselijk op de bedienden die in aanmerking komen voor het bepaalde in artikel 18, eerste lid, van deze wet.

Art. 20.

De verzekeringsinstelling, waaraan bijdragen zijn gestort bij toepassing van artikel 22, § 3, van de wet van 12 juli 1957, zoals het luidde vóór zijn wijziging bij deze wet, blijft aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen de in § 4 van hetzelfde artikel bedoelde bijdrage verschuldigd.

De Koning regelt de modaliteiten van overdracht dezer bijdragen.

Art. 21.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1960.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} du présent article ne sont pas applicables aux employés qui bénéficient des dispositions de l'article 18, alinéa 1^{er}, de la présente loi.

Art. 20.

L'organisme d'assurance, auprès duquel des cotisations ont été versées en application de l'article 22, § 3, de la loi du 12 juillet 1957, tel qu'il était libellé avant sa modification par la présente loi, reste débiteur envers la Caisse nationale des pensions pour employés de la redevance prévue au § 4 du même article.

Le Roi règle les modalités de transfert de ces redevances.

Art. 21.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1960.